



bulletin



**Weiterbildungspflicht
Obligation de recyclage
Obbligo d'aggiornamento**

**Kindergartenprojekt
Le projet des enfants en âge préscolaire
Progetto scuole dell'infanzia**

**Informationen Wettkampfschwimmen SLRG
Informations des compétitions de la SSS
Informazioni nuoto agonistico SSS**

1/2007

Inhalt**Sommaire****Indice**

2	Zentralvorstand Geschäftsstelle Meinungsbildung Sehr geehrte SLRG Gemeinschaft	Comité central Siège administratif Formation d'opinion Chère communauté de la SSS	Comitato centrale Sede amministrativa Come si forma un'opinione Cara comunità SSS
5	Ausbildung/Fortbildung Badaufsicht Weiterbildungspflicht SLRG Nothilfe-Foliensatz SLRG Kurse Regionen Ausbildungsstatistik SLRG	Instruction/Perfectionnement Surveillance dans les piscines Obligation de recyclage de la SSS Transparents de secourisme Cours régionaux de la SSS Statistique de formation SSS	Istruzione/aggiornamento Sorveglianza ai bagnanti Obbligo d'aggiornamento SSS Set di lucidi Pronto Soccorso SSS corsi regionali Statistica di formazione SSS
10	Klabautermann Gebt Doping frei!	Le Goguelin Libérez les produits dopants	
11	Projekte Kindergartenprojekt	Projets Projet «L'eau et moi»	Progette Progetto scuole materne
13	Wettkämpfe Informationen Jugendnationalmannschaft	Compétitions Informations L'équipe national junior	Informazioni La squadra nazionali giovanile
17	Kommunikation Weihnachtsspende Risiko und Verantwortung Sicheres Fahren mit Kleinbussen Partnerschaft mit SV Group	Communication Don de noël réjouissant Un défi pour les enseignants? Voyager en toute sécurité avec minibus	Comunicazione Una piacevole donazione natalizia
22	Regionen Seerettung Vierwaldstättersee	Régions	Regioni Associazione nuotatori del tempo avverso

Meinungsbildung in der SLRG

Formation d'opinion au sein de la SSS

Come si forma un'opinione nella SSS

«Wie kann der Zentralvorstand nur diesen oder jenen Entscheid gefällt haben? Das ist ja für die Basis nicht brauchbar! Wenn ich mit solchen Bemerkungen konfrontiert werde, ist Aufklärungsarbeit notwendig. Eine wirkliche Hilfe ist das neue Organigramm der SLRG.

Entscheidet der Zentralvorstand über ein Geschäft, ist dazu bereits viel Vorarbeit geleistet worden. Wer diese Vorarbeit zu erbringen hat, ist in den Statuten sowie den verschiedenen Reglementen und Pflichtenheften geregelt. Genau hier setzt das Organigramm an, um ordnend und erleichternd in die Prozesse innerhalb der SLRG einzugreifen.

Bei 132 Sektionen ist es für die Fachbereiche nicht einfach, konsensfähige Vorschläge zu finden. Als Bindeglied zwischen Fachbe-

reichen, Zentralvorstand und Geschäftsstelle wurden die SLRG Regionen geschaffen. Sie wirken einerseits als Sammelbecken der Anliegen aus den Sektionen und entscheiden, ob und an wen ein Anliegen weitergeleitet wird.

Die Regionen haben die Möglichkeit, an die Fachbereiche, die Geschäftsstelle oder an den Zentralvorstand zu gelangen. Damit der Informationsaustausch funktioniert, ist eine aktive Präsenz der Sektionen in ihrer Region und der Regionen in den nationalen Gremien sehr wichtig.

Dem oft geschmähten «Dienstweg» kommt also eine grosse Bedeutung zu, auch für Informationen aus den schweizerischen Kommissionen zu den Regionen und von dort zu den Sektionen. Diese Aufgabe ist nicht immer ange-

nehm. Auf regionaler Ebene gefundene Kompromissvorschläge können durch die Diskussion auf der nächsten Stufe Änderungen erfahren. Da braucht es manchmal Überwindung, die eigenen Vorstellungen im Sinne der Interessen der gesamten SLRG zurückzustellen.

Meinungsbildung setzt Dialog voraus. Die Mitarbeitenden der Geschäftsstelle können nicht mit allen einen Dialog führen. Anliegen, die an uns heran getragen werden, leiten wir aber gerne dem zuständigen Sektionsverantwortlichen, der Region oder dem Fachbereich weiter. Denn die Geschäftsstelle hat Aufträge auszuführen, für die Umsetzung von Entscheiden zu sorgen und so als Dienstleister und Bindeglied zu wirken. Das Organigramm dient als hilfreicher Raster.

Markus Obertüfer, Zentralsekretär

■ «Comment le comité central a-t-il pu prendre telle ou telle décision? Elle est inutilisable et inapplicable

à la base!» Quand j'entends de telles remarques, il y a lieu d'agir. A cet effet, le nouvel organigramme de la SSS est d'une grande aide.

Si le comité central décide au sujet d'une affaire, un grand travail de préparation a déjà été fait. L'organe ou la commission chargé de faire ce travail de préparation est déterminé dans les statuts, les différents règlements ou encore dans les cahiers des charges. Et c'est ici que l'organigramme précise les processus internes au sein de la SSS.

Il n'est pas toujours facile pour les différents domaines de trouver des solutions consensuelles en sachant que la SSS compte 132 sections. Ce sont les régions qui font le lien entre les domaines spécifiques, le comité central et le siège administratif. Elles récoltent les préoccupations des sections et déclinent si une demande doit être transmise plus loin et à qui.

Les régions ont la possibilité de s'adresser aux domaines spécifiques, au siège administratif ou au comité central. Pour que cet échange d'information puisse fonctionner, une présence active des sections au sein de leur région et des régions au sein des organes au niveau national sont d'une importance capitale.

La «voie de service» si souvent discréditée a donc bien sa raison d'être, aussi pour des informations des commissions nationales à l'attention des régions et ensuite des sections. Cette tâche n'est pas toujours agréable. Des compromis trouvés au niveau d'une région peuvent subir des modifications à l'échelon supérieur. Il faut du courage afin de pouvoir mettre ses idées derrière celles qui sont dans l'intérêt de l'ensemble de la SSS.

Toute formation d'opinion exige un dialogue. Les collaborateurs et collaboratrices du siège administratif dialoguent avec tous. Toutefois, certaines demandes qui nous sont présentées sont transmises au responsable compétent de la section, à la région ou encore au responsable d'un domaine spécifique. Car le siège administratif doit exécuter des décisions, veiller à leur application et agir en

tant que prestataire de services et de lien. L'organigramme ci-dessus peut être d'une aide précieuse.

Markus Obertüfer, Secrétaire central

■ «Com'è possibile che il Comitato Centrale abbia preso solo questa o quella decisione? Non è affatto accettabile per la base!» Quando mi trovo di fronte a osservazioni del genere, è necessario fare opera di chiarimento. In simili casi può essere veramente d'aiuto il nuovo organigramma della SSS.

Quando il Comitato Centrale decide in merito ad una questione, è già stato svolto al riguardo una grande lavoro preliminare. A chi spetta il compito di svolgere tale lavoro preliminare è stabilito nello statuto e nei diversi regolamenti e capitolati d'oneri. A questo punto per intervenire in modo semplice ed ordinato nei processi all'interno della SSS bisogna rifarsi all'organigramma.

Con 132 sezioni, non è semplice per i diversi settori fare proposte che possano incontrare il consenso di tutti. Le regioni SSS sono state create come anello di congiunzione tra i diversi settori, il Comitato Centrale e la sede amministrativa. Le regioni svolgono il ruolo di bacino di raccolta delle richieste provenienti dalle sezioni e decidono se e a chi inoltrare una richiesta.

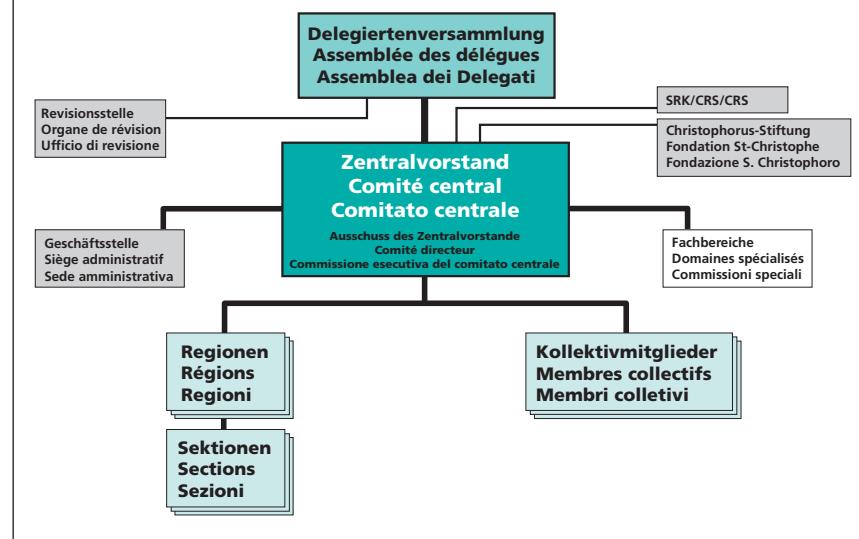
Le regioni hanno la possibilità di arrivare ai diversi settori, alla sede amministrativa o al Comitato Centrale. Per consentire lo scambio di informazioni, è importantissima la presenza attiva delle sezioni nella propria regione e delle regioni nei comitati nazionali.

La tanto disprezzata «via gerarchica» invece è molto importante per fare arrivare le informazioni dalle commissioni svizzere alle regioni e da queste alle sezioni. Ma talvolta il compito è ingrato. Proposte di compromessi trovati a livello regionale possono subire delle modifiche nella discussione al successivo livello. Per questo talvolta è necessario fare uno sforzo per mettere da parte le proprie idee nell'interesse di tutta la SSS.

La formazione dell'opinione presuppone il dialogo. I collaboratori della sede amministrativa non possono avere un dialogo con tutti quanti. Siamo ben lieti comunque di trasmettere le richieste a noi sottoposte ai rispettivi responsabili delle sezioni, delle regioni o del settore competente. Perché la sede amministrativa deve evadere gli ordini, provvedere affinché quanto deciso venga messo in atto e quindi essa deve fungere da operatore e da trait d'union. L'organigramma è uno schema utile da seguire.

Markus Obertüfer, Segretario centrale

Organigramm / Organigramme / Organigramma



Sehr geehrte SLRG-Gemeinschaft**Chère communauté de la SSS****Cara comunità SSS**

Ich habe in meiner Jugend oft die sechs Baderegeln verlesen bekommen. Auch das Logo war mir bekannt und dennoch konnte ich mir nicht wirklich viel unter den vier Grossbuchstaben SLRG vorstellen.

Das mag wohl auch daran liegen, dass ich eher der wasserscheuen Gattung Mensch angehöre und meinen sportlichen Aktivitäten bisher lieber mit festem Boden unter den Füßen nachging. Demzufolge habe ich mich lieber an den Ufern eines Sees oder denen der Urner Bergbäche aufgehalten statt im Wasser selbst. Dann folgte der Ruf aus Nottwil zum Vorstellungsgespräch. Als Markus Obertüfer mir eine «kleine» Einführung in die SLRG gab, war ich erstaunt wie gross, umfassend und weitvernetzt die Lebensretter sind.

Es folgte das Angebot bei der SLRG im Fachbereich Kommunikation & Marketing mitzuarbeiten. Ich musste keinen Moment überlegen, ob ich die Stelle annehmen möchte. Mir imponieren Menschen, die in einer Zeit der Individualisierung immer noch bereit sind, sich für eine gute Sache und ihre Mitmenschen einzusetzen. Chapeau!

Ich freue mich darauf mit den einen oder anderen Mitgliedern schon bald in Kontakt zu treten. Sei dies nun wegen «Fachbereich-Angelegenheiten» oder an einer SLRG-Veranstaltung.

In diesem Sinne verbleibe ich mit besten Grüissen.

Philippe Binaghi,
Kommunikation/Marketing

Durant ma jeunesse, on m'a souvent donné à lire les maximes de la baignade. Le logo m'était familier, tout de même, je ne pouvais vraiment m'imaginer grand' chose derrière les trois grandes lettres.

La raison est certainement due au fait que je fais plutôt partie des gens qui n'aiment pas vraiment

l'eau et que mes activités sportives se passent plutôt sur sol dur. Ainsi, mes loisirs, je les ai plutôt passé au bord d'un lac ou encore le long des rivières du canton d'Uri. Ensuite, j'ai donné suite à l'appel de Nottwil et je me suis présenté pour un entretien. Quand Markus Obertüfer m'a fait une «petite» introduction à la SSS, j'étais surpris de l'étendue de la SSS, de sa taille et de son réseau important.

J'ai donc reçu une offre de collaborer au sein de la SSS, plus précisément dans le domaine de la communication et du marketing. Et je n'ai pas dû réfléchir si j'acceptais ce poste! Car les personnes qui, dans un temps où l'individu compte avant tout autre chose, sont toujours et encore prêtes à s'investir pour une bonne cause. Chapeau!

Je me réjouis d'ores et déjà de bientôt faire la connaissance avec les uns et les autres membres de la SSS. Qu'il s'agisse d'affaires concernant la communication ou le marketing ou les manifestations de la SSS.

Je vous dis donc «à bientôt»!

Philippe Binaghi,
Communication/Marketing

■ Quando ero giovane, mi ripetevano spesso le sei regole per il bagnante.

Conoscevo anche il logo, ma tuttavia non potevo certo immaginare cosa stesse dietro alle tre lettere maiuscole SSS.

Questo è probabilmente dovuto anche al fatto che appartengo a quel genere umano che ha poca confidenza con l'acqua; quindi ho preferito dedicarmi ad attività sportive da svolgere sulla terra ferma. Ho sempre preferito trattenermi sulle rive di un lago o dei ruscelli montani di Uri piuttosto che nelle loro acque. Poi sono stato chiamato a Nottwil per il colloquio di selezione. Quando Markus Obertüfer mi ha dato una «piccola» introduzione della SSS, mi



sono meravigliato di quanto grande e vasta fosse la rete dei salvatori e di come fosse largamente articolata.

E' seguita poi l'offerta di collaborazione presso la SSS nel settore Comunicazione & Marketing. Non ho riflettuto un attimo se accettare o meno il posto. Mi hanno sempre colpito le persone che in un'epoca caratterizzata dall'individualismo sono ancora pronte ad impegnarsi per una buona causa e per il prossimo. Tanto di capello!

Non vedo l'ora di entrare in contatto con i diversi membri. E questo indipendentemente dal fatto che si tratti sia di «questioni di lavoro» oppure che si tratti di manifestazioni della SSS.

In quest'ottica vi porgo i miei più cordiali saluti.

Philippe Binaghi,
Comunicazione/Marketing

**Zu verkaufen
Occasion Rettungsbretter Hawaiikiki**

1200.– Fr. pro Brett, Abholpreis ab Nottwil.
Bestellungen bitte sofort an die Geschäftsstelle.
Es hett solangs hett!

**A vendre d'occasion:
planches de sauvetage Hawaiikiki**

Prix par planche: Fr. 1'200.–, à prendre à Nottwil.
Les commandes sont à adresser au siège administratif de Nottwil au plus vite. Il y en a tant qu'il y en a!

**Da vendere: Assi di salvataggio
d'occasione Hawaiikiki**

Prezzo per asse: CHF 1'200.– (prezzo per ritiro a Nottwil). Le ordinazioni vanno p.f. inviate subito alla sede amministrativa SSS (fornitura sino a esaurimento delle scorte!).

MUTATIONEN / MUTATIONS

Sektion Linth

Priska Trümpy-Landolt, Federistr. 33, 8718 Schänis
055 615 20 17, slrg@srvlinth.ch

Section de Cortaillod

Emilie Kaeser, Rochettes 17, 2017 Boudry
N 078 661 78 28, e_kaeser@msn.com

Sektion Bülach

Bernhart Meier, Frohburgweg 22, 8180 Bülach
044 689 21 19, bernhartmeier@hotmail.com

Sektion Küsnacht

Martina Mettler, Bahnhofstrasse 5, 8700 Küsnacht
mmettler@gmx.ch

Sektion St.Moritz/Engadin

(neuer Name, vorher Sektion St.Moritz)
www.st-moritz-engadin.ch, st-moritz-engadin@slrg.ch

swimsports.ch

Liebhaber von winterlichen Abenteuern (Kaltwasserschwimmen) im Fluss- oder See finden wie jedes Jahr eine Liste entsprechender Veranstaltungen unter:
www.swimsports.ch (Schwimmkalender).

■ *Avis aux amateurs de traversées de lacs et de descentes de rivières en hiver, dans l'eau glaciale! Vous trouverez comme chaque année une liste des différentes manifestations sous www.swimsports.ch (calendrier de natation).*

■ *Gli amanti delle avventure invernali nei fiumi o nei laghi (nuotate in acque gelide) trovano, come ogni anno, l'elenco delle relative manifestazioni su www.swimsports.ch (calendario di nuoto).*

Badeaufsicht

Die SLRG organisiert in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Badmeisterserverband SBV mehrere Events zum Thema Badeaufsicht. Die Termine für die deutschsprachige Schweiz wurden bereits festgelegt, diejenigen für die Romandie, sowie das Tessin werden noch folgen. Die Veranstaltungen richten sich an alle interessierten SLRG Mitglieder aus den Sektionen und Regionen.

Events in deutscher Sprache:

Zürich:

Sa, 21. April 07; 8.00 – 11.30 Uhr
Sa, 21. April 07; 13.00 – 16.30 Uhr

Olten:

Sa, 12. Mai 07; 8.00 – 11.30 Uhr
Sa, 12. Mai 07; 13.00 – 16.30 Uhr

Thema:

Rechte und Pflichten einer Badeaufsicht: Wo stehe ich als Badeaufsicht arbeitsrechtlich gesehen? Welche Pflichten habe ich?

Wo stehe ich als Badeaufsicht:
Bei einem Unfall am und um das Wasser. Kann ich hinsichtlich des geltenden Rechts verantwortlich gemacht werden?

Referent: Hansueli Nievergelt
Präsident und Mitgliederhilfe des
Schweizerischen Badmeister-Verbandes (SBV)

Teilnehmerzahl:
Max. 30 Personen

Reisespesen und Verpflegung:
zu Lasten der Teilnehmer

Übrige Kosten:
zu Lasten der SLRG Schweiz

Anmeldungen: bitte schriftlich
oder per E Mail an:

Christine Zaugg -Egli
Leiterin Bereich
Ausbildung SLRG
Waltrigen
3463 Häusernmoos
P: 062 964 16 45
G: 031 932 23 54
N: 079 364 14 58
ch.zaugg@slrg.ch



fixées, celles en Suisse romande et au Tessin suivront. Ces manifestations sont ouvertes à tous les membres intéressés des sections et des régions de la SSS.

■ *La SSS in collaborazione con l'Associazione Svizzera dei Maestri Bagnini (AMB) organizza diversi eventi sul tema sorveglianza ai bagnanti. Le date per la Svizzera tedesca sono già state fissate, quelle per la Svizzera Romanda e il Ticino seguiranno. Le manifestazioni sono rivolte a tutti i membri SSS interessati delle sezioni e delle regioni.*

Weiterbildungspflicht SLRG Brevet I und CPR

Obligation de recyclage pour le brevet I de la SSS et le CPR

Obbligo d'aggiornamento SSS brevetto I e RCP

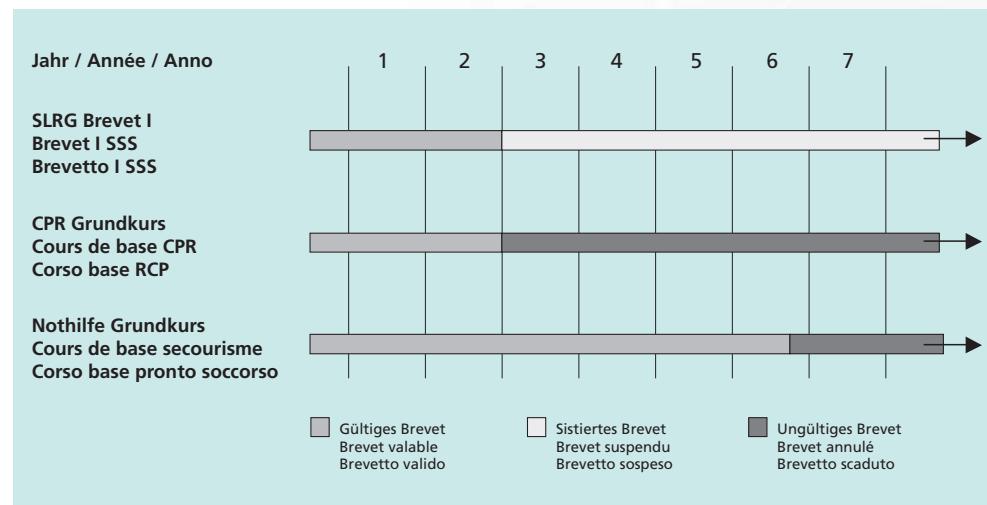
Seit dem 01.01.2005 besteht für das SLRG Brevet I eine Fortbildungspflicht. Damit das Brevet I nicht sistiert wird, muss alle zwei Jahre ein Forbildungskurs (FK) absolviert werden. Durch den Besuch eines FK kann ein abgelaufener Ausweis jederzeit wieder aktiviert werden. Anders verhält es sich bei Ausbildungen im Bereich CPR (Cardio Pulmonary Reanimation) / BLS (Basic Life Support). Diese Kurse verfallen nach zwei Jahren ohne FK endgültig und können nur über einen Grundkurs wieder erworben werden (Gemäss Richtlinien Swiss Resuscitation Council SRC).

Seit 01.01.2005 ist CPR / BLS integrierter Bestandteil des SLRG Brevet I. Es lohnt sich deshalb, alle zwei Jahre einen kombinierten FK zu besuchen. Brevet I wie CPR / BLS bleiben so gültig. Personen, welche das Brevet I vor dem 01.01.2005 ohne CPR / BLS erworben haben, können bis Ende 2009 noch einmal einen Brevet I-FK ohne CPR / BLS besuchen. Ab 01.01.2010 ist ein gültiger CPR / BLS-Ausweis Voraussetzung für ein gültiges Brevet I.

Brevet I- und CPR/BLS-Ausweise sind gültig, wenn auf der Rückseite des Ausweises eine Marke aufgeklebt ist, welche nicht älter als 2 Jahre ist.

Dabei spielt das exakte Datum der Prüfung / des FK keine Rolle. Wurde der letzte FK zum Beispiel im Jahr 2005 absolviert, bleibt der Ausweis bis 31.12.2007 gültig. Die Gültigkeit von Nothilfekursen kann nicht verlängert werden. Diese Ausweise verfallen exakt sechs Jahre nach dem Prüfungsdatum.

Die SLRG empfiehlt, dass Personen, welche regelmäßig einer Tätigkeit im oder am Wasser nachgehen, über ein gültiges Brevet I mit CPR / BLS verfügen. Die entsprechenden gesetzlichen Grundlagen werden jedoch von den Kantonen / Gemeinden festgelegt.



Neuerungen ab 2007

Ab 01.01.2007 muss an einem Brevet I-FK ein Rettungsparkours gemäss Vorgaben der SLRG ohne Erfüllung der Zeitlimite absolviert werden. Zur Erstellung einer Statistik werden die Zeiten auf der Geschäftsstelle gemeldet. Im Weiteren muss ein Gegenstand von mindestens fünf Kilogramm Gewicht aus einer Wassertiefe von mindestens 1.80 Metern geborgen werden.

Ab 01.01.2009 muss einer der Rettungsschwimmparcours gemäss Vorgaben der SLRG unter Einhaltung der entsprechenden Zeitlimiten absolviert werden, damit die Erfüllung der Fortbildungspflicht mit der Vignette bestätigt wird.

Christine Zaugg
Leiterin Bereich Ausbildung

■ Depuis le 01.01.2005, le brevet I de la SSS exige un recyclage régulier. En effet, pour que le brevet I ne soit pas suspendu, un cours de recyclage (CR) doit être suivi tous les deux ans. Un suivant un CR, un brevet suspendu peut être réactivé à tout moment. Ce n'est pas le cas en ce qui concerne la formation de massage cardiaque externe CPR (réanimation cardio-pulmonaire)/BLS (Basic Life Support). Ce brevet est définitivement

annulé après deux ans sans CR et seul un cours de base permet d'acquérir à nouveau ce brevet (selon directives du Swiss Resuscitation Council SRC).

Depuis le 01.01.2005, le CPR/BLS fait partie intégrante du brevet I de la SSS. Par conséquent, ça vaut la peine de suivre un CR combiné tous les deux ans. Ainsi, le brevet I et le certificat CPR / BLS restent valables. Toute personne ayant obtenu le brevet I avant le 01.01.2005 et donc sans le CPR / BLS, peuvent, jusqu'à fin 2009 suivre un CR pour brevet I sans CPR/BLS. Dès le 01.01.2010, un certificat CPR / BLS valable est la condition pour un brevet I valable.

La validité des brevets I et du certificat CPR/BLS qui ont plus de deux ans, est confirmée par des vignettes de recyclage sur le dos des brevets. La date exacte de l'examen ou du CR est sans importance. Si le dernier cours a été suivi en 2005, le brevet reste valable jusqu'au 31.12.2007. Cependant, la validité des cours de secourisme ne peut être prolongée. Ces brevets perdent leur validité exactement six ans après la date d'examen.

La SSS recommande aux personnes qui exercent régulièrement une activité dans ou au bord de l'eau de veiller à ce que leur brevet I avec CPR / BLS soit toujours

valable. Les bases légales en la matière sont fixées par les cantons ou les communes.

Nouveautés dès 2007

Dès le 01.01.2007, lors du cours de recyclage du brevet I, les participants doivent exécuter un parcours de sauvetage selon les indications de la SSS, mais sans tenir compte de la limite de temps. Les limites de temps sont annoncées au siège administratif à des fins de statistiques. En outre, un objet d'au moins cinq kilogrammes doit être repêché d'une profondeur d'au moins 1.80 m.

Dès le 01.01.2009, lors du cours de recyclage du brevet I, les participants doivent exécuter un parcours de sauvetage selon les indications de la SSS et dans une limite de temps définie, afin obtenir la vignette attestant la réussite du cours de recyclage.

Christine Zaugg,
La responsable du
domaine de l'instruction

■ Dal 01.01.2005 esiste l'obbligo di perfezionamento per il brevetto I SSS. Per evitare che il brevetto I sia sospeso è necessario portare a termine ogni due anni un corso di aggiornamento (CA). Un attestato scaduto può essere riattivato in qualsiasi momento frequentando un CA. Diverso è il caso della formazione nel settore della RCP (Rianimazione Cardio Polmonare) / BLS (Basic Life Support). Questi corsi, dopo due anni senza CA, scadono definitivamente e possono essere riattivati soltanto frequentando di nuovo un corso di base (secondo le direttive del Swiss Resuscitation Council SRC).

Dal 01.01.2005 RCP / BLS sono parte integrante del brevetto I SSS, pertanto conviene frequentare ogni due anni un CA abbinate, così sia il brevetto I sia RCP / BLS rimangono validi. Le persone che hanno conseguito il brevetto I prima del 01.01.2005 senza RCP / BLS possono frequentare ancora una volta un CA brevetto I senza RCP / BLS fino alla fine del 2009. Dal 01.01.2010 un attestato RCP / BLS valido sarà il presupposto

indispensabile per la validità del brevetto I.

La validità degli attestati brevetto I e RCP / BLS rilasciati già da più di due anni sarà confermata dall'adesivo CA da apporre sul retro della tessera. La data esatta dell'esame / del CA non è importante. Per esempio, se l'ultimo corso è stato frequentato nel 2005, l'attestato rimane valido fino al 31.12.2007. La validità dei corsi di pronto soccorso non può essere prorogata. Questi attestati scadono esattamente sei anni dopo la data dell'esame.

La SSS raccomanda che le persone dedite con regolarità ad una attività in ambito aquatico siano provviste di un brevetto I con RCP / BLS valido. Tuttavia le relative basi giuridiche saranno determinate dai Cantoni / Comuni.

Innovazioni dal 2007

Dal 01.01.2007 il CA brevetto I prevede che si debba portare a termine un percorso di salvataggio secondo le indicazioni SSS senza osservare alcun limite di tempo. Al fine di redigere una statistica, i tempi saranno comunicati alla sede amministrativa. Inoltre bisognerà recuperare un oggetto del peso di almeno cinque chili posto sott'acqua ad una profondità di almeno 1.80 metri.

Dal 01.01.2009 si dovrà portare a termine un percorso di salvataggio secondo le indicazioni della SSS e rispettando i relativi limiti di tempo, per poter confermare mediante vignetta di avere assolto l'obbligo di perfezionamento.

Christine Zaugg,
Responsabile della Formazione

Versand des aktualisierten Nothilfe-Foliensatz

Envoi des transparents réactualisés de secourisme

Invio del set di lucidi Pronto Soccorso aggiornati

Die aktualisierte Version des SLRG Nothilfe-Foliensatzes für Instruktoren kann auf der Geschäftsstelle SLRG bestellt werden. Die CD ist in den Sprachen Deutsch, Französisch und Italienisch verfügbar. Die veralteten Versionen wurden gratis durch eine neue CD ersetzt. Kursleiter, welche noch im Besitz einer der vorhergegangenen Versionen sind und noch keine neue CD erhalten haben, können diese auf der Geschäftsstelle SLRG nachbestellen.

Dazu muss die alte CD unter Angabe des ungefähren Lieferdatums an die Geschäftsstelle returniert werden. Wurde die CD über eine Drittperson bestellt und von dieser weitergeleitet, bitten wir Sie, die Angaben mit dem Namen und der Adresse dieser Person zu ergänzen.

Die neueste Version des Nothilfe-Foliensatzes wurde, wie das neue BI-Büchlein von ResQ zertifiziert. Damit die Kurse den Vorgaben von ResQ gerecht werden, dürfen die Folien weder geändert noch mit anderen, nicht zertifizierten Nothilfe-Foliien ergänzt werden.

Philipp Obertüfer, Sekretariat

■ La dernière version des transparents de secourisme SSS pour les instructeurs peut désormais être commandée auprès du siège administratif de la SSS. Le CD est disponible en allemand, en français et en italien. Les anciennes versions seront remplacées gratuitement contre un nouveau CD. Les moniteurs de cours qui ne sont pas en possession de l'ancienne version et qui n'ont pas encore reçu le nouveau CD, peuvent le commander auprès du siège administratif de la SSS.

A cet effet, il y a lieu de retourner l'ancien CD au siège administratif en indiquant la date approximative de livraison. Si le CD a été commandée par une tierce personne, nous vous demandons de bien vouloir indiquer le nom et l'adresse de cette personne.

La nouvelle version des transparents de secourisme ainsi que le nouveau manuel «échec à la noyade» ont été certifiés par ResQ. Afin de répondre aux exigences de ResQ, il n'est pas permis de modifier les transparents ni de les compléter

par des transparents non certifiés du domaine du secourisme.

Philip Obertüfer, Secrétariat

■ La versione aggiornata del set di lucidi Pronto Soccorso SSS per istruttori può essere ordinata alla sede amministrativa SSS. Il CD è disponibile in lingua tedesca, francese ed italiana. Le versioni superate erano state sostituite

gratuitamente con il nuovo CD. I monitori che sono ancora in possesso della precedente versione e non hanno ancora ricevuto il nuovo CD, possono richiederlo alla sede amministrativa SSS.

Inoltre il vecchio CD deve essere restituito alla sede amministrativa indicando la data approssimativa della fornitura. Se era stato ordinato tramite terzi, vi preghiamo di indicare anche nome

e indirizzo della persona da cui avevate ricevuto il CD.

L'ultima versione del set di lucidi Pronto Soccorso è stata certificata dal ResQ, come il nuovo libretto BI. Affinché i corsi soddisfino le direttive del ResQ, i lucidi non devono essere né modificati né integrati con altri lucidi Pronto Soccorso non certificati.

Philip Obertüfer, Segretariato

SLRG Kurse Regionen / Cours régionaux de la SSS / SSS corsi regionali 2007

Region région regione	Kurs cours corso	Ort lieu luogo	Datum date data	Anmeldeschluss Délai d'inscription Data d'iscrizione	Meldeadresse Adresse d'inscription Indirizzo d'iscrizione
Nordwest	FK B II/CPR/NH/J+S/FT/FWR	Basel	05.05.– 06.05.07		
Nordwest	FK B II/CPR/NH/J+S/FT/FWR	Zuchwil	02.06.– 03.06.07		Thomas Rüfenacht, Kirchweg 14, 3324 Hindelbank 034 411 29 60, thomas.ruefenacht@tiscali.ch
Nordwest	FK B II/CPR/NH/J+S/FT/FWR	Bern	01.09.– 02.09.07		
Nordwest	B II/CPR Lehrer/NH Lehrer	diverse Orte	div. Daten April bis Nov.	31. Januar 2007	Rolf Urech, Theodor Rätzer Weg 5, 5505 Brunegg 062 534 40 74, slrg-b2.nw@hispeed.ch
Ost	FK B II/CPR/NH/J+S/FT				
Ost	FK Jugendleiter/FK J+S				Peter Jäger, Dreibündenstr.10, 7000 Chur 081 284 66 60, peter_jaeger@bluewin.ch
Ost	FK B II Kurs	Schaffhausen	17.03.– 18.03.2007		
Ost	ESL	Chur	5. Mai 2007		
Romande	FK BII/CPR/NH/J+S/RFTII	Genève	03./04.03.007	4. 2. 2007	Sylvie Joliat, Rue de l'Eglise 28, 2822 Courroux 078 880 24 07, sylvie.joliat@freesurf.ch
Romande	FK BII/CPR/NH/J+S/RFTII	Delémont	08. / 09.08.2007	8. 7. 2007	
Romande	RFT II	Clarens	30.06. / 01.07.2007	15. 5. 2007	Raphaël Durniat, Rte des Deux-Village 22, 1806 St-Légier durgni at@isuisse.com 079 582 37 65
Romande	B II/CPR Lehrer/NH Lehrer	Neuchâtel	24.02.– 09.09.2007	19. 2. 2007	Pascal Cugnoni, Ch. de Pallettes 4, 1020 Renens VD 078 880 32 73, pcugnoni@bluewin.ch
Romande	CIM	Neuchâtel	21. Apr 07	3. 4. 2007	Julien Liaudet, Rte du Millieu du Monde 26, 1318 Pompages julien.liaudet@bluewin.ch 079 612 73 23
Sud	Agg. B II	Locarnese	21.04.2007		Maruska Marchetti, 6523 Preonzo 091 863 21 93, 076 549 83 99 maruska.marchetti@ freesurf.ch
Zentral	ESL	Weggis	03.– 04.03.2007		
Zentral	FK B II/CPR	Luzern	17.03.– 18.03.2007		Martin Büeler, Breitenstrasse 107, 6370 Stans 079 262 37 77, martin.bueeler@fwk.admin.ch
Zentral	B II Kurs, Teil I + II				
Zentral	B II/CPR Lehrer/NH Lehrer	Altdorf	17.05.– 10.06.2007		
Zürich	Hypothermie	Zürich	24.2.2007		ro.family@bluewin.ch
Zürich	FK Jugendleiter/FK J+S	Filzbach	10./11.03.2007		Esther Pleisch, Rohrhaldestr. 21, 8712 Stäfa 043 477 04 42, efun@bluewin.ch, www.slrg.ch/zh
Zürich	FK B II	Filzbach	12.03.– 13.03.2007	ausgebucht!	
Zürich	FK B II	Filzbach	15.09.– 16.09.2007	Ende Juli	Ursi Münger, Täusistrasse 3, 8340 Hinwil 044 937 17 37, ursi.muenger@ bluewin.ch, www.slrg.ch/zh
Zürich	B II/CPR Lehrer/NH Lehrer	Diverse Orte	24.03.– 23.06.2007		
Zürich	ESL	Langnau a. A	09.09.207		Hanspeter Reifler, Giebelweg 16, 8135 Langnau a. Albis 076 442 00 51, h.reifler@gmx.ch, www.slrg.ch/zh
GWK	FK B II/CPR/NH				Edouard Gmür, Grenzwache Monbijoustr. 40, 3003 Bern edouard.gmuer@ ezv.admin.ch
HEER	FK B II/CPR/NH B I/II/CPR/NH			Interne Anmeldung	Kdo Ausbildung Heer, SAT Adj Uof Kaiser Claude, Papiermühlestr. 14 3003 Bern claudelain.kaiser@vtg.admin.ch

Ausbildungs-Statistik der SLRG vom 01. 01. 2006 – 31. 12. 2006 (Vergleich 2005)
Statistiques de formation SSS du 01. 01. 2006 – 31. 12. 2006 (en comparaison avec 2005)

			NW	Ost	RO	TI	ZE	ZH	Armee	Total	
Jugendbrevet	Mädchen	F	398	362	278	76	216	418	7	1'655	
Brevet jeune sauveteur	Knaben	G	312	157	246	65	206	361		1'347	
	Zw. total	R	710	419	524	141	422	779	7	3'002	
	2005		812	481	625	206	413	926		3'463	
Brevet I	Damen	D	737	437	543	154	345	448	6	2'670	
	Herren	M	596	228	408	178	225	360	108	2'103	
	Zw.total	R	1'333	665	951	332	570	808	114	4'773	
	2005		1'366	756	859	338	582	772	140	4'816	
Brevet II	Damen	D	8	20	3	5	0	0	1	37	
	Herren	M	2	17	13	2	0	0	11	45	
	Zw.total	R	10	37	16	7	0	0	12	82	
	2005		11	0	17	1	0	15	8	52	
Brevet III	Damen	D	0	0	0	0	0	0	0	0	
	Herren	M	0	0	0	0	0	1	0	1	
	Zw.total	R	0	0	0	0	0	1	0	1	
	2005		4	0	0	0	0	1	0	5	
Wassersicherheitskurs	Damen	D	12	2	12	0	18	1	1	46	
Cours sécurité dans l'eau	Herren	M	2	0	0	0	1	0	14	17	
	Zw.total	R	14	2	12	0	19	1	15	63	
	2005		10	7	3	8	16	1	22	67	
Jugend-Freitauchkurs	Mädchen	F	10	13	39	23	2	15	0	102	
Cours de plongée libre	Knaben	G	6	5	45	9	5	7	0	77	
jeunesse	Zw.total	R	16	18	84	32	7	22	0	179	
	2005		22	15	94	31	0	15	0	177	
Rettungs-Freitauchkurs	Damen	D	7	6	7	3	0	3	0	26	
Cours de plongée libre	Herren	M	4	6	9	8	0	2	1	30	
de sauvetage	Zw.total	R	11	12	16	11	0	5	1	56	
	2005		24	0	14	7	4	19	0	68	
Leiterkurs Freitauchen	Damen	D	1	0	0	0	0	2	0	3	
Cours pour moniteur	Herren	M	2	0	0	0	0	11	0	13	
de plongée libre	Zw.total	R	3	0	0	0	0	13	0	16	
	2005		0	0	0	0	0	5	0	5	
Ausbildnerkurs Freitauchen	Damen	D	0	0	0	0	0	0	0	0	
Cours pour formateur	Herren	M	0	0	0	0	0	0	0	0	
de plongée libre	Zw.total	R	0	0	0	0	0	0	0	0	
	2005		0	0	0	0	0	3	0	3	
Nothilfe Grundkurs	Damen	D	230	59	184	47	43	39	2	604	
Cours de base secourisme	Herren	M	166	22	197	50	46	29	85	595	
	Zw.total	R	396	81	381	97	89	68	87	1'199	
	2005		469	63	416	89	85	187	86	1'395	
Nothilfe - Lehrer	Damen	D	8	20	5	5	0	0	1	39	
Moniteur secourisme	Herren	M	2	17	17	2	0	0	12	50	
	Zw.total	R	10	37	22	7	0	0	13	89	
	2005		13	5	17	1	0	21	14	71	
CPR Grundkurs	Damen	D	848	564	657	195	451	528	3	3'246	
Cours de base CPR	Herren	M	653	286	431	197	262	399	108	2'336	
	Zw.total	R	1'501	850	1'088	392	713	927	111	5'582	
	2005		1'435	869	1'115	442	609	878	195	5'543	
CPR - Lehrer	Damen	D	9	20	4	5	0	0	1	39	
Moniteur CPR	Herren	M	2	17	20	2	0	0	12	53	
	Zw.total	R	11	37	24	7	0	0	13	92	
	2005		13	1	19	2	1	25	13	74	
Ausgebildete total			4'015	2'158	3'118	1'026	1'820	2'624	373	15'134	
			2005	4'179	2'197	3'179	1'128	1'710	2'868	478	15'739

D=Dames / F=Filles M=Messieurs / G=Garçon R = Résultat provisoire

KLABAUTERMANN LE GOGUELIN

Gebt Doping frei Libérez les produits dopants

Ein Artikel von Thomas Kistner – er ist Redaktor bei der «Süddeutschen Zeitung» und dort zuständig für Sportpolitik – hat mich wieder mal unsanft mit der hässlichen Seite des Profisportes konfrontiert: Doping und dessen systematischer Vertuschung durch nationale Verbände.

Da sind einerseits die Spitzensportler (und deren Manager), bei denen es um viel, oft um sehr viel Geld geht. Wenn man das von der ökonomischen Seite her betrachtet, so ist es irgendwie sogar nachvollziehbar, dass man es mit den Grenzen des Erlaubten nicht so genau nimmt. Oder mindestens jede mögliche Lücke im Gesetz ausnützt. Respektive vom Gesetzgeber verlangt, er habe einem – bitte sehr – ein allfälliges Vergehen erst mal nachzuweisen (was zum Beispiel bei Eigenblut-Doping meines Wissens noch nicht möglich ist).

Zugeben wird das kaum jemand, auch die Erwischten erklären sich in aller Regel als Unschuldslämmer resp. als Opfer von Verschwörungen aller Art. Um das Problem etwas zu entschärfen, gäbe es hier vielleicht die Möglichkeit – ähnlich wie bei vielen Topmanagern in der Wirtschaft – einen «goldenens Fallschirm» zu bekommen, wenn man mit Schimpf und Schande aus der Mannschaft geschmissen wird. Oder man lässt sich das Gehalt für fünf Jahre zum voraus ausbezahlen...

Auf der anderen Seite steht der Nationalstolz der Völker, der hilft, dass die betroffenen Organisationen alles daran setzen, Doping-Fälle im eigenen Lager so gut es geht unter dem Deckel zu behalten. Auch das ist irgendwie nachvollziehbar, denn der Sport soll so nebenbei auch helfen, nationale Depressionen zu heilen.

Was aber viele tun, das wird irgendwann als normal angesehen und das wiederum sorgt bald darauf auch für eine gesellschaftliche

(und/oder gesetzliche) Legalisierung. Cannabis und deren verbreiteter Konsum lassen grüßen. Dabei ist «normal» in aller Regel weder «richtig» noch «gerecht», sondern eben nur «normal», also lediglich ein Hinweis darauf, dass es viele, sehr viele tun.

Lassen wir doch einfach die auf Doping spezialisierten Sportärzte entscheiden, was Sache ist. Das ist möglicherweise fairer, als das jetzige System.

Ja ja, ich weiss: Doping ist nicht nur ungerecht, sondern ruiniert auch die Gesundheit. Aber das tut der normale (Amateur) Sportbetrieb auf seine Art auch. Schon mal nachgerechnet, wie gefährlich der Fussballer oder Wintersportler und Mountain-Biker lebt? Die Beratungsstelle für Unfallverhütung gibt Dir bestimmt einschlägig Auskunft. Auch darüber, wie viele Arbeitstage pro Jahr nur in diesen drei Sportarten wegen Verletzungen über Versicherungsleistungen abgerechnet werden.

Ja, ja, ich weiss: Mit der Freigabe des Doping wäre die Sache ganz und gar nicht getan. Aber wie dann?

Da bin ich doch sehr froh, dass Rettungsschwimmen keine Geldmaschine ist oder dass bei Sieg oder Niederlage in unseren Wettkämpfen nicht gleich ganze Völker in Euphorie ausbrechen oder am Boden zerstört sind.

Aber: Die SLRG könnte sich doch vermehrt und aktiv gegen das Doping im Sport stellen.

Bruno Michel

■ Un article de Thomas Kistner, rédacteur auprès du journal «Süddeutschen Zeitung» et responsable de la rubrique des sports, m'a à nouveau confronté avec le côté moche du sport professionnel: le dopage et l'étouffement systématique des cas révélés par les associations nationales.

Il y a d'un côté les sportifs de haut niveau (et leurs managers) qui générèrent de l'argent, souvent même beaucoup d'argent. Si l'on regarde d'un côté économique, on peut même comprendre que les limites de la légalité ne soient pas toujours respectées à la lettre. C'est-à-dire que l'on profite au moins de chaque faille dans le système légal. On demande même au législateur qu'il doit svp d'abord prouver que l'on ait violé la loi (ce qui, par exemple dans des cas de dopage de son propre sang n'est pas encore possible).

Mais avouer? Non! Ceux qui se font pincer expliquent qu'ils n'en savaient rien et qu'ils sont les victimes de complots de tout genre. Afin de désamorcer le problème, il y aurait éventuellement la possibilité d'obtenir un parachute «doré» si l'on se fait virer par l'équipe – semblable à de nombreux PDG dans l'économie. Ou alors on demande le paiement du salaire pour cinq ans à l'avance ...

De l'autre côté, il y a la fierté nationale des populations qui contribue à ce que les organisations concernées étouffent, le plus possible, les cas de dopage. Cela aussi est compréhensible, car le sport doit aider à guérir des dépressions au niveau national.

Mais ce que de nombreuses personnes font, est considéré un beau jour comme normal. Et ça contribue à la légalisation par la société (et/ou le législateur). A ce titre, le cannabis et sa consommation à large échelle vous saluent! Mais «normal» n'est en règle générale ni «juste» ou «équitable», mais simplement «normal». Une indication que de nombreuses personnes en font ainsi.

Laissons trancher les médecins du sport spécialisés dans le dopage! Cela serait probablement plus juste que le système actuel.

Oui, oui, je sais: le dopage n'est pas seulement injuste, mais il ruine également la santé. Mais le sport amateur le fait aussi, à sa manière. Tu as déjà calculé à quel point le footballeur, l'adepte des sports hivernaux ou encore celui qui pratique le mountain-bike vi-



vent dangereusement? Le bureau pour la prévention des accidents peut te renseigner à ce sujet. Aussi au sujet du nombre de jours décomptés à l'assurance accidents suite à des blessures dans ces activités sportives. Oui, oui, je sais:

en libéralisant les produits dopant, on ne résoudrait pas le problème. Mais comment alors?

Je suis tout de même soulagé que la natation de sauvetage ne génère pas d'argent. Et que lors d'une victoire comme lors d'une

défaite, les populations ne deviennent ni hysteriques ni dépressives.

Mais: la SSS pourrait davantage lutter activement contre le dopage dans le sport.

Bruno Michel

Kindergartenprojekt Projet «L'eau et moi» Progetto scuole dell'infanzia

Aus dem Wassertropfen Pico wird ein munteres Bächlein

Nach dem erfolgreichen Start im vergangenen Jahr findet unser Kindergartenprojekt immer mehr Anklang. Besonders sympathisch: Im Tessin, wo die Aktion unter «Acqua, amica mia» lanciert ist, konnten neun neue Wasserbotschafter/innen ihre Ausbildung erfolgreich abschliessen. Jetzt geht es also auch südlich der Alpen los – gerade rechtzeitig, denn die nächste Badesaison steht vor der Tür.

Eine sinnvolle Zusatzausbildung? Kurz entschlossen mitmachen!

Wir brauchen dringend weitere Wasserbotschafter/innen für den Einsatz in Kindergärten. Im vergangenen Jahr konnten wir 1'244 Kindern im Kindergartenalter eine wichtige, sinnvolle Prävention anbieten. 64 ausgebildete Wasserbotschafter/innen waren dafür unterwegs. Wie gut das Programm ankommt, zeigt die neue Anmeldestatistik: Bis Anfang Februar

2007 gingen bereits wieder 120 Anmeldungen von Kindergärten ein. Sie alle zählen darauf, dass Pico in diesem Jahr zu Besuch kommt. Wenn du als Rettungsschwimmer/in Zeit und Lust hast für eine neue Herausforderung, melde dich doch zur Ausbildung an! Zwei Kurse sind ausgeschrieben, der Lehrgang macht Spass und der Praxiseinsatz mit den motivierten Kindern ist ein ganz besonderes Erlebnis.

Bei den Kleinsten ist Prävention gut investiert

Pico ist also nicht mehr nur ein Tropfen auf den heissen Stein der Unfallverhütung, sondern schon ein beachtliches Netzwerk. Je schneller und stärker das Kindergartenprojekt jedoch wächst, desto grösser wird auch der Finanzbedarf. Für 2007 sind 180'000.– Franken Ausgaben für Material, Ausbildung und Spesenentschädigungen der Wasserbotschafter/innen budgetiert. Da das Projekt vollständig aus privaten Spenden und Zuwendungen finanziert wird, möchten wir den Kreis der Patinnen und Paten dringend ausweiten (96 Engagierte sind es bis jetzt). Kennen Sie noch eine grosszügige Privatperson oder eine Firma, die sich mit einem Beitrag von 360 Franken pro Jahr engagieren möchte? Vielleicht ist Ihr eigenes Patenkind aus dem «Gschänklalter» herausgewachsen und Sie entscheiden sich für eine sinnvolle Fortsetzung? Auch Einzelspenden sind immer herzlich willkommen. Mehr dazu unter www.das-wasser-und-ich.ch.

Pico zum Anfassen und Knutschen

Unser Wassertropfen wird real – als Plüschtier. Der herzige Pico ist 14 cm hoch, hellblau, aus Plüscht, waschbar. Die Sektionen können

ihn bereits jetzt bestellen über kindergarten@slrg.ch. Ein Plüscht-Pico kostet 12 Franken (plus MWSt. und Versandkosten).

Das Projektteam

■ Pico encourage de plus en plus d'ambassadeurs et d'ambassadrices

Après le début prometteur l'an passé de notre projet en faveur des enfants en âge préscolaire, ce programme suscite de plus en plus d'intérêt. Fait particulièrement réjouissant: au Tessin, où le programme a été lancé sous le nom «Acqua, amica mia», 9 nouveaux ambassadeurs et ambassadrices d'eau ont réussi avec succès leur formation. Au sud des Alpes, il y a dès lors des personnes formées, juste avant le début de la prochaine saison estivale.

Une formation complémentaire censée? N'hésitez pas à y participer!

Nous avons urgemment besoin d'autres ambassadeurs et ambassadrices d'eau pour visiter les écoles enfantines. L'année passée, 64 ambassadeurs et ambassadrices d'eau dûment formés ont rencontré 1'244 enfants et leur ont offert une prévention importante. Le projet est très convoité, comme le démontre les inscriptions. En effet, jusqu'au début février 2007, nous avons déjà reçu 120 inscriptions de la part d'écoles enfantines intéressées. Elles comptent toutes sur le fait que Pico les visite cette année. Alors, si tu es un/e nageur sauveteur formé/e et que tu as envie d'un nouveau défi, inscris-toi sans tarder à suivre cette formation! Deux nouveaux cours de formation sont annoncés, le contenu est très intéressant et le cours pratique avec les enfants est une expérience particulière et enrichissante.





Chez les tout petits, la prévention est un investissement qui vaut la peine

Pico n'est plus seulement une goutte d'eau dans la mer au niveau de la prévention d'accident, mais il dispose déjà d'un réseau considérable. Plus le projet se développe, plus il a besoin d'argent. Pour 2007, un montant de Fr. 180'000.- est prévu pour le matériel, la formation et le dédommagement des ambassadeurs et ambassadrices d'eau. Etant donné que le projet est entièrement financé par des dons privés, nous aimerais élargir le cercle des marraines et parrains (96 jusqu'à présent). Connaissez-vous une personne privée ou une entreprise généreuses qui serait d'accord d'investir 360 francs par an de manière très intelligente? Peut-être que votre filleul est déjà en-dehors de l'âge des cadeaux traditionnels et que vous décideriez d'une continuation plus censée? Des dons individuels sont bien entendu toujours et encore les bienvenus. Pour de plus amples renseignements, tapez www.leau-et-moi.ch.

Pico pour toucher et pour aimer

Notre gouttelette d'eau devient réelle! Voilà Pico en peluche. Il mesure 14 cm, est bleu ciel, en peluche et lavable. Les sections peuvent d'ores et déjà le commander par Internet sous ecoleenfantine@sss.ch. Le prix s'élève à Fr. 12.- (plus TVA et les frais d'expédition).

Amicalement, votre équipe de projet

Dalla goccia d'acqua Pico nasce un piccolo ruscello che scorre allegramente

Dopo il positivo inizio dell'anno scorso, il nostro progetto scuole dell'infanzia ha una risonanza sempre più vasta. Una nota particolarmente gradita: in Ticino, dove l'iniziativa è stata lanciata sotto il nome di «Acqua, amica mia», hanno concluso la formazione con successo 9 nuovi ambasciatori e ambasciatrici dell'acqua. Ora si comincia anche a sud delle Alpi, appena in tempo, dato che la prossima stagione balneare è alle porte.

Un'utile formazione supplementare? Collaborate senza stare troppo a pensarc!

Abbiamo bisogno urgentemente di altri ambasciatori/trici dell'acqua per interventi nelle scuole dell'infanzia. L'anno scorso abbiamo potuto offrire a 1'244 bambini in età prescolare un'importante ed utile prevenzione. 64 ambasciatrici ed ambasciatori ben preparati hanno visitato le scuole. La statistica delle nuove richieste dimostra che il programma sta andando forte: all'inizio di febbraio 2007 ci erano già pervenute 120 nuove richieste da parte delle scuole dell'infanzia. Tutte contano sul fatto che Pico faccia loro visita nel corso di quest'anno. Se tu salvatore/salvatrice hai tempo e voglia di misurarti con una nuova sfida, iscriviti al corso di formazione! Due corsi sono già annunciati, il corso in sé è divertente e l'attività



pratica con i bambini motivati è un'esperienza davvero speciale!

Con i più piccini la prevenzione è un buon investimento

Pico non è più soltanto una goccia nel mare della prevenzione degli incidenti, ma è già una rete consistente. Quanto più velocemente ed in maniera estesa cresce

Jetzt anmelden für die nächsten Wasserbotschafter-Kurse:

Samstag, 14. April 2007, Langnau am Albis
Leitung: Hanspeter Reifler und Angela Wenger

Samstag, 21. April 2007, Bern
Leitung: Hans Leuenberger

Samstag, 5. Mai 2007, Bildungszentrum Muttenz
Leitung: Renato Munz

Sonntag, 6. Mai 2007, Minusio
Leitung: Patricia Paganetti-Giussani

Für Details und Anmeldungen:
www.das-wasser-und-ich.ch/agenda, kindergarten@slrg.ch
oder Tel. 041 939 21 21.

Inscrivez-vous maintenant pour le prochain cours pour ambassadeurs et ambassadrices d'eau:

Samedi, 14 avril 2007, à Langnau am Albis
Direction: Hanspeter Reifler et Angela Wenger

Samedi, 21 avril 2007, à Berne
Direction: Hans Leuenberger

Samedi, 5 mai 2007, Bildungszentrum à Muttenz
Direction: Renato Munz

Dimanche, 6 mai 2007, Minusio
Direction: Patricia Paganetti-Giussani

Pour plus de détails et les inscriptions:
www.leau-et-moi.ch/agenda, ecoleenfantine@sss.ch
ou par tél. 041 939 21 21

Iscrivetevi ora per il prossimo corso ambasciatori dell'acqua:

Sabato 14 aprile 2007, Langnau am Albis
Relatori Hanspeter Reifler e Angela Wenger.

Sabato 21 aprile 2007, Berna
Relatore Hans Leuenberger

Sabato 5 maggio 2007, Bildungszentrum Muttenz
Relatore Renato Munz.

Domenica 6 maggio 2007, Minusio
Relatrice, Patricia Paganetti-Giussani, tel. 079 389 92 53

Per dettagli ed iscrizioni: www.acqua-amica-mia.ch/agenda, scuolematerne@sss.ch oppure tel. 041 939 21 21



il progetto scuole dell'infanzia, tanto maggiore diventa anche il fabbisogno finanziario.

Per il 2007 sono state messe a budget uscite per CHF 180'000.- per materiale, formazione e rimborso spese per gli ambasciatori e le ambasciatrici dell'acqua. Poiché il progetto è finanziato interamente con donazioni e contributi di privati, vorremmo allargare urgentemente la cerchia di madrine e pa-

drini (finora sono 96 gli impegnati a favore del progetto). Conoscete qualche generoso privato o un'azienda disposta ad impegnarsi con un contributo di Fr. 360.- l'anno? Forse il vostro figlioccio è ormai «grandicello» per i giocattoli e voi vorreste continuare con un dono intelligente? Anche le donazioni una tantum sono assolutamente gradite. Per saperne di più: www.acqua-amica-mia.ch

Pico da stringere e sbaciucchiare

La nostra gocciolina d'acqua diventa reale: è un peluche. La graziosa gocciolina Pico è alta 14 cm, è azzurra, di peluche e lavabile. Le sezioni possono già ordinare via mail a: scuolematerne@sss.ch. Il peluche di Pico costa CHF 12.- (più IVA e spese di spedizione).

Il team responsabile del progetto

Victorinox-Cup 07 Coupe Victorinox 07 Victorinox-Cup 07

Der Victorinox-Cup 2007 findet am 09. Juli im Seebad Seewen in Schwyz statt und ist der einzige Freigewässerwettkampf in der Schweiz. In den letzten Jahren nahmen nebst diversen Teams aus der Schweiz auch Mannschaften aus Frankreich, Belgien, Holland, Deutschland und den USA teil. Weitere Informationen sind unter www.surflivesaving.ch erhältlich.

Tobias Wiget,
SLRG Innerschwyz

■ *La Coupe Victorinox 2007 aura lieu le 9 juillet dans la piscine du lac Seewen à Schwyz. Il s'agit du seul concours en eaux libres en Suisse. Durant ces dernières années, plusieurs équipes en provenance de la Suisse, mais aussi de la France, de la Belgique, d'Allemagne et des Etats Unis y ont participé. Pour de plus amples renseignements, consultez le site www.surflivesaving.ch.*

Tobias Wiget,
Section d'Innerschwyz

■ *La Victorinox-Cup 2007 avrà luogo il 9 luglio nella stazione balneare di Seewen a Svitto e sarà l'unica gara in acque libere della Svizzera. Negli ultimi anni, oltre a diversi team svizzeri, hanno partecipato anche squadre provenienti da Francia, Belgio, Olanda, Germania e Stati Uniti d'America. Ulteriori informazioni alla pagina www.surflivesaving.ch.*

Tobias Wiget,
SSS Svitto Interno

Informationen Wettkampfschwimmen SLRG Informations du domaine des compétitions de la SSS Informazioni nuoto agonistico SSS

SLRG Chef Wettkämpfe

Meisterschaften 2007:

Jugend Schweizermeisterschaften SLRG in Brugg, 16./17. Juni 2007; Schweizermeisterschaften SLRG in Laufen, 25./26. August 2007.

Die Wettkämpfe werden nach den gültigen Reglementen der SLRG durchgeführt. Für den NH-Wettkampf gelten die Richtlinien im CPR (6 min-Streifen / Rhythmus 30:2 / 0.5 – 1.0 l Beatmungsvolumen). Bitte bei den Ausschreibungen die Anmeldefristen einhalten!

Umfrage Wettkampfrelement / zukünftige Wettkampfform

Im Oktober 2006 habe ich eine Umfrage betreffend Wettkampfrelement bei den Sektionen gemacht. Ziel dabei war, die Meinung der Sektionen zu den Kategorien am Wettkampf, den einzelnen Disziplinen und der zukünftigen Ausrichtung der Wettkämpfe zu erfahren. Der Fragebogen wurde an alle 132 Sektionen der SLRG versandt. Eine Rückmeldung erhielt ich von 35 Sektionen, dies entspricht einem Rücklauf von 26.3%. Dabei sind auch 2 Rückmeldungen von Sektionen, welche gar keine Wettkämpfe besuchten. Folgende Anliegen waren zu beantworten:

Kategorien

Wir bevorzugen:

- Vierermannschaften
(max. 4 Mannschaften/Sektion)
16 Meldungen

- 4er und 6er-Mannschaften
(max. 2 Mannschaften/Sektion)
16 Meldungen

Die Begründungen dazu weichen sehr stark voneinander ab. Nur Vierermannschaften werden bevorzugt, weil man mehr Personen melden kann, dabei auch unerfahrenen Wettkämpferinnen und Wettkämpfer einsetzen kann.

Bei der Variante mit 4er und 6er-Mannschaften wird die Flexibilität der Zusammenstellung der Mannschaften hervorgehoben.

Disziplinen:

- so belassen, 18 Meldungen
- in der Disziplin ... ändern,
19 Meldungen

Es gibt eine breite Palette von Änderungswünschen. Extremste Abweichungen gab es dabei bei den Disziplinen Nothilfe und Ballwerfen. Hier ist die Bandbreite von abschaffen der Disziplin bis mehr gewichten bei der Bewertung. Ebenso wurde oft gewünscht, dass die Nothilfe einzeln gewertet werden soll, aber von allen teilnehmenden Mannschaften absolviert werden muss.

Bei weiteren Disziplinen wurden Änderungswünsche zum Ablauf gemacht. Ebenso wurde mehrmals die Forderung nach einer «Ausdauerdisziplin» gestellt.

Zukunft: Auf die Frage: Würden Sie Disziplinentitel pro Disziplin begrüßen, haben 13 Sektionen mit ja und 18 Sektionen mit nein geantwortet.

Auch hier gehen die Meinungen weit auseinander. Begrüßt wird die Vielfalt der möglichen Meistertitel. Befürchtet werden eine zeitliche Verlängerung der Wettkämpfe, sowie ein Medaillenhamstern von einzelnen Sektionen.

Fazit der Umfrage:

Alle Wünsche zu erfüllen ist unmöglich. So könnte etwa das Resultat der Umfrage lauten.

Sicher ist aber:

- dass unsere Wettkämpfe weiterhin in der Form wie sie jetzt durchgeführt werden, bestehen sollen.
- Der zweitägige Anlass mit dem gemeinsamen Fest am Abend wird geschätzt.
- Änderungen an den Disziplinen sollen möglichst frühzeitig bekannt gemacht werden, damit die Sektionen dazu Stellung nehmen können.

Um eventuell weitere Entwicklungen im Wettkampfbereich zu machen, suche ich 2-4 interessierte Wettkampfverantwortliche, welche bei diesen Zukunftsvisionen mithelfen möchten. Interessenten melden sich bitte beim Wettkampfchef.

Chef Wettkämpfe SLRG, Andreas Racheter

■ SSS Responsable des concours

Championnats 2007:

Championnat suisse jeunesse SSS à Brugg, 16/17 juin 2007; Championnat suisse de la SSS à Laufen, 25/26 août 2007.

Les championnats se dérouleront selon les règlements en vigueur de la SSS. Pour la compétition de secourisme, ce sont les directives en matière de CPR (réanimation pendant 6 minutes avec bande papier / rythme: 30:2 / volume respiratoire: 0.5 - 1.0 l) qui sont applicables. Lors de l'inscription, veuillez respecter les délais!

Enquête concernant le règlement des concours / la future forme des compétitions

En octobre 2006, j'ai procédé à une enquête auprès des sections concernant le règlement des con-

cours. L'objectif était de connaître l'opinion des sections concernant les catégories, les disciplines et l'orientation future des compétitions. Le questionnaire a été envoyé à l'ensemble des 132 sections de la SSS. 35 sections ont répondu à mon appel, ce qui correspond à un feedback de 26.3%. 2 sections ont répondu aux questions de l'enquête, bien qu'elles n'aient encore jamais participé à un championnat.

Il fallait prendre position aux affirmations suivantes:

Catégories

Nous préférons:

- des équipes de 4 (max. 4 équipes / section, 16 réponses)
- des équipes de 4 et de 6 (max. 2 équipes / section), 16 réponses

Les motifs sont très différents. Il y a une préférence pour les équipes de 4 car les sections peuvent inscrire plus de personnes, dont aussi des compétiteurs sans expérience. Quant aux équipes de 4 et de 6, les sections ont relevé la flexibilité lors de la composition des équipes.

Disciplines:

- les laisser ainsi, 18 réponses
- modifier la discipline ..., 19 réponses

Une grande palette de propositions de modification nous est parvenue. Les plus grandes disparités ont été constatées pour les disciplines secourisme et lancer de la balle. Les propositions allaient de «supprimer la discipline» jusqu'à «ajouter davantage». Beaucoup de sections ont émis le vœux que le concours secourisme soit évalué à part mais que toutes les équipes doivent y participer.

Pour d'autres disciplines, les sections ont souhaité des modifications quant au déroulement. Certaines sections demandent l'introduction d'une discipline «d'endurance».

Avenir: A la question «Souhaitez-vous des titres par discipline?», 13 sections ont répondu par oui et 18 ont répondu par non.

Là aussi, les opinions divergent largement. Les sections saluent les nombreux titres de champion par

discipline. Par contre, on craint un prolongement du temps des concours ainsi qu'un «ramassage» de médailles par certaines sections.

Conclusion de notre enquête:

Satisfaire tous les désirs est une chose impossible! Mais le résultat de l'enquête peut être résumé ainsi:

Il est sûr que

- nos championnats continueront à être organisés dans la forme actuelle;
- la manifestation qui se déroule sur deux jours avec une belle fête le premier soir est très appréciée;
- toute modification des disciplines soit annoncée le plus tôt possible permettant aux sections de prendre position.

Dans le but de développer le domaine des concours, je recherche 2 à 4 co-responsables des concours intéressés à élaborer des visions d'avenir dans ce domaine. Les personnes intéressées peuvent s'annoncer auprès du responsable des concours.

Responsable des concours de la SSS

Andreas Racheter

■ SSS Responsabile gare

Campionati 2007:

Campionati svizzeri giovanili SSS a Brugg, 16 - 17 giugno 2007; Campionati svizzeri SSS a Laufen, 25 - 26 agosto 2007

Le gare si svolgeranno secondo i regolamenti SSS vigenti. Per la gara di pronto soccorso si applicano le direttive RCP (strisce 6 min. / ritmo 30:2 / volume di respirazione 0.5 - 1.0 l). Nell'emissione dei bandi si prega di rispettare i termini di scadenza per le iscrizioni!

Sondaggio regolamento gare / futura forma di gara

Nell'ottobre 2006 ho svolto presso le sezioni un sondaggio relativo al regolamento delle gare, allo scopo di conoscere l'opinione delle sezioni in merito alle categorie ammesse alle gare, alle singole discipline e al futuro orientamento delle competizioni. Il questionario era stato inviato a tutte le 132 se-

zioni della SSS. Ho ricevuto il feedback da 35 sezioni, vale a dire un riscontro pari al 26.3%, tra cui la risposta di 2 sezioni che non partecipano per niente alle gare.

Era stato chiesto di rispondere in merito ai seguenti punti:

Categorie

Preferiamo:

- squadre di 4 elementi (max. 4 squadre/sezione), 16 risposte
- squadre di 4 e 6 elementi (max. 2 squadre/sezione), 16 risposte

Le motivazioni addotte sono molto varie. Solo le squadre di 4 correnti sono preferite perché si possono iscrivere più persone e si possono inserire anche concorrenti inesperti. Per la variante con squadre di 4 e 6 si evidenzia la flessibilità della composizione delle squadre.

Discipline:

- lasciarle come sono, 18 risposte
- modificare nella disciplina ..., 19 risposte

Sono state segnalate richieste di modifiche di vario genere, le più svariate però riguardavano le discipline pronto soccorso e lancio della palla, dove si andava dall'abolizione della disciplina fino a una maggiore ponderazione nelle valutazioni. Altrettanto spesso è stato richiesto che le prove di pronto soccorso vengano valutate separatamente, ma che vengano svolte da tutte le squadre partecipanti. Per le altre discipline è stato espresso il desiderio di modificare lo svolgimento, così come è stata più volte avanzata la richiesta di una disciplina di «resistenza».

Futuro: Alla domanda: sareste favorevoli all'istituzione di un titolo per ogni disciplina? 13 sezioni hanno risposto sì e 18 sezioni hanno risposto no.

Anche qui le opinioni sono molto diverse. La varietà dei possibili titoli di campione è vista favorevolmente, si teme invece il prolungarsi dei tempi delle gare come pure una corsa all'accap-

ramento delle medaglie da parte delle singole sezioni.

Conclusione del sondaggio:
Accontentare tutti è impossibile; potrebbe essere questo il risultato del sondaggio.

Ma tre cose sono sicure:

- le nostre gare devono continuare a svolgersi nella forma attuale;
- la manifestazione di due giorni con festa tutti insieme la sera è molto apprezzata;
- le eventuali modifiche apportate alle discipline devono essere comunicate prima possibile in modo che le sezioni possano prendere posizione al riguardo.

Per realizzare eventuali altri progetti nell'ambito delle gare, cerco 2-4 responsabili gare interessati a collaborare per sviluppare queste visioni future. Gli interessati sono pregati di rivolgersi al responsabile gare.

Responsabile gare SSS, Andreas Racheter

Anmeldung ins Kader 2008 der Jugendnationalmannschaft Inscription pour le cadre 2008 de l'équipe nationale junior Iscrizione nel quadro candidati 2008 per la squadra nazionale giovanile

Bist du interessiert ein Mitglied der Jugendnati zu werden? Falls ja, dann melde dich mit dem offiziellen Formular (bereitgestellt auf der Homepage der SLRG-Jugend) für das Trainingskader 08 an. Wir werden Ende August bekannt geben, wo und wann ein allfälliges Qualifikationsschwimmen stattfinden wird. An diesem Qualischwimmen wird entschieden, ob du ins Trainingskader 08 aufgenommen wirst.

Mitglieder des Trainingskaders 08 gehören nicht automatisch zum Wettkampfkader 08, diese Selektion findet zu einem späteren Zeitpunkt statt (siehe unten).

Anmeldeberechtigung:

Anmeldeberechtigt sind alle aktiven SchwimmerInnen einer SLRG-Sektion die folgende Kriterien erfüllen:

- Schweizerpass (mindestens 1 Jahr in dessen Besitz)
- ausgezeichnete Rettungssportler (bis 15 Jahre Jugendbrevet, ab 15 Jahren Brevet 1))
- mind. 14 Jahre alt, jedoch nicht älter als 18 Jahre (wenn du vor dem 30.9.07 18 wirst, darfst du dich nicht mehr anmelden)

Wie komme ich vom Trainingskader 08 ins Wettkampfkader 08?

Falls du es geschafft hast, dich für das Trainingskader 08 zu qualifizieren, wirst du an unsere Trainings eingeladen. Die Jugendnati trainiert ca. einmal pro Monat an unterschiedlichen Orten in der Schweiz. Während diesen Trainings kannst du deine Fähigkeiten ausbauen. Ungefähr im Mai werden wir entscheiden, wer ins Wettkampfkader kommt (bedeutet, dass du im Namen der Jugendna-

ti Wettkämpfe bestreiten darfst, inkl. EM 08). Wichtige Kriterien bei der Auswahl des Wettkampfkaders sind die folgenden:

Erfüllen der Zeitlimiten

- Trainingsbesuche
- Regelmässiges Selbsttraining (Führen eines Trainingshandbuchs)

Um in das Wettkampfkader aufgenommen zu werden, musst du alle vier Kriterien erfüllen. Die Zeitlimiten werden dir im Training bekannt gegeben. Danach hast du genügend Zeit dich zu verbessern und deine Fähigkeiten auszubauen. Wir erwarten von dir eine regelmässige Teilnahme an den gemeinsamen Trainings sowie selbständige Trainingseinheiten dazwischen. Dazu wirst du ein Trainingshandbuch führen, damit wir einen Einblick in dein Training haben und dich dabei unter-

stützen können. Last but not least, solltest du ein guter Teamplayer sein, denn in erster Linie arbeiten wir im Team!

■ Es-tu intéressé(e) à devenir membre de l'équipe nationale junior? Si c'est le cas, n'hésite pas et inscris-toi moyennant le formulaire officiel (qui peut être téléchargé sur le site de la jeunesse de la SSS) pour le cadre d'entraînement 2008. Vers la fin du mois d'août, nous te communiquerons le lieu et la date d'une éventuelle nage de qualification. Lors de cette qualification, il sera décidé si tu pourras joindre le cadre d'entraînement 08. Les membres du cadre d'entraînement 08 ne font pas automatiquement partie du cadre de compétition 08. Cette sélection aura lieu à une date ultérieure (voir plus bas).

Conditions d'inscription:

Peuvent s'inscrire tous les nageurs actifs (filles et garçons) d'une section SSS remplissant les critères ci-après:

- Passeport Suisse (détenteur depuis au moins 1 ans)
- nageur sauveteur exceptionnel (jusqu'à 15 ans: brevet jeune sauveteur; dès 15 ans: brevet I)
- Âge: au moins 14 ans, mais pas plus de 18 ans (si tu as 18 ans avant le 30.9.07, tu ne peux plus d'inscrire).

Comment passer du cadre d'entraînement 08 au cadre de compétition 08?

Si tu as réussi à te qualifier pour le cadre d'entraînement 08, tu seras invité à participer à un de nos entraînements. L'équipe nationale junior s'entraîne environ une fois par mois à des endroits différents en Suisse. Lors de ces entraînements, tu peux approfondir tes capacités. Vers le mois de mai, il sera décidé qui fera partie du cadre de compétition. Cela signifie qu'au nom de l'équipe nationale junior, tu pourras participer aux compétitions, y compris le Championnat d'Europe 08. Les critères mentionnés ci-après sont d'une très grande importance pour la sélection du cadre de compétition:

- Remplir les limites de temps
- Suivre les entraînements
- S'entraîner régulièrement seul (tenir à jour un journal d'entraînement)

Afin de pouvoir être sélectionné dans le cadre de compétition, tu dois remplir tous les critères. Les limites de temps seront communiquées lors des entraînements. Ensuite, tu as suffisamment de temps pour t'améliorer et approfondir tes capacités. Nous attendons de toi une participation régulière aux entraînements en commun ainsi que des entraînements individuels réguliers. A cet effet, tu tiendras à jour un journal d'entraînement afin que nous puissions suivre tes entraînements et t'encadrer. Finalement, tu devrais être un bon co-équipier, car en premier lieu, nous formons une équipe!

■ Sei interessato ad entrare a far parte della nazionale giovani? Se si, iscriviti per il quadro allenamenti 08 con il modulo ufficiale (preparato sulla home page della SSS-Giovani). Alla fine di agosto renderemo noto dove e quando si svolgerà un'eventuale gara di nuoto di qualificazione; in quella occasione si deciderà se sarai preso nel quadro allenamenti 08.

I candidati del quadro allenamenti 08 non entrano automaticamente nel quadro gare 08, questa selezione si svolgerà in un secondo tempo (vedi sotto).

Chi può iscriversi:

Possono iscriversi tutte le nuotatrici e nuotatori attivi di una sezione SSS che rispondono ai seguenti criteri:

- passaporto svizzero (in possesso da almeno 1 anno)
- eccellente atleta salvatore (fino a 15 anni: brevetto giovanile; dopo i 15 anni: brevetto I)
- età minima 14 anni, età massima 18 anni (se compi 18 anni prima del 30.9.07 non puoi iscriverti)

Come passo dal quadro allenamenti 08 al quadro gare 08?

Se riuscirai a qualificarti per il quadro allenamenti 08 sarai in-

vitato ai nostri allenamenti. La nazionale giovani si allena più o meno una volta al mese in diverse località della Svizzera. Durante gli allenamenti potrai potenziare le tue capacità. Verso maggio decideremo chi entrerà nel quadro gare (cioè chi potrà disputare le gare a nome della nazionale giovanile, compresi i CE 08). Qui di seguito i principali criteri adottati per la scelta del quadro gare:

- rispetto dei tempi limite
- frequenza degli allenamenti
- allenamento individuale regolare (tenuta di un registro degli allenamenti)

Per essere ammesso nel quadro gare devi soddisfare tutti e tre i criteri. I tempi limite ti saranno comunicati durante gli allenamenti. Quindi avrai tempo a sufficienza per migliorare e potenziare le tue capacità. Da te ci aspettiamo che partecipi con costanza agli allenamenti comuni e che continui ad allenarti per conto tuo negli intervalli. Inoltre terrai un registro degli allenamenti in modo che possiamo farci un'idea di come procede il tuo allenamento e offrirti il supporto necessario. E infine, last but not least, devi essere un buon giocatore di squadra, perché innanzitutto noi lavoriamo in team!

Impressum

1. Ausgabe 2007 9.3.2007
1^{ère} édition, 2007

Herausgeber/Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion/Inserate

Rédaction/Publicité

SLRG Geschäftsstelle, 6207 Nottwil
Tel. 041 939 21 21, Fax 041 939 21 39
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise/Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss:

Limite de rédaction:

4.5.2007

Layout/Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Erfreuliche Weihnachtsspende Don de Noël réjouissant Una piacevole donazione natalizia

Kompetent und zur vollen Zufriedenheit des Kunden konnte der Bereich Kommunikation einen Weihnachtskartenauftrag entwerfen und produzieren.

Zum Abschluss dieser Partnerschaft hat uns Swisscanto, das Gemeinschaftsunternehmen der Kantonalbanken für Anlage- und Vorsorgedienstleistungen, einen grosszügigen fünststelligen Spendenbetrag zukommen lassen.

Swisscanto schrieb auf den Karten an ihre Kunden:

«Geld macht glücklich, wenn man damit anderen helfen kann. Swisscanto hat sich deshalb dazu entschlossen, die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG mit einer Spende zu unterstützen. Wir anerkennen damit deren grossen Einsatz in der Unfallverhütung und Lebensrettung, vor allem bei Bade- und Wasserunfällen mit Kindern».

Ernst Schwarz

■ De manière compétente et à l'entièr satisfaction du client, le domaine de la communication a créé et produit des cartes de Noël.

A la fin de cette collaboration, Swisscanto, l'entreprise faîtière des Banques cantonales pour les prestations d'investissement et de prévoyance, nous a fait parvenir un généreux don... à cinq chiffres!

Swisscanto a écrit sur les cartes à l'adresse de leur clientèle:

«L'argent fait le bonheur si on peut l'employer à aider les autres. C'est la raison pour laquelle Swisscanto a décidé de soutenir la Société Suisse de Sauvetage SSS par un don. Nous reconnaissons ainsi son engagement important dans la prévention des accidents et le sauvetage, particulièrement lors d'accidents de baignade impliquant des enfants».

Ernst Schwarz



■ In modo competente e con piena soddisfazione del cliente, il settore comunicazione ha ideato e realizzato delle cartoline di Natale. A conclusione di questa collaborazione, la Swisscanto, l'impresa comune delle banche cantonali per gli investimenti e per la previdenza, ci ha fatto pervenire una generosa donazione a cinque zeri.

Sulle cartoline ai clienti la Swisscanto ha scritto:

Il denaro fa la felicità se ci permette di aiutare il prossimo. Swisscanto ha quindi deciso di sostenere la Società Svizzera di Salvataggio SSS con una donazione, riconoscendo così il suo grande impegno nella prevenzione degli infortuni e nel salvataggio, in particolare di bambini coinvolti in incidenti in acqua.

Ernst Schwarz

Risiko und Verantwortung Le Cours de natation: un défi pour les enseignants?

Der folgende Text wird mit freundlicher Bewilligung durch Christoph Müller, bfu publiziert. Weitere Unterlagen zum Thema Schulschwimmen finden Sie auf der Homepage der SLRG www.slrg.ch.

Mein Telefon klingelt. Die Anruferin ist Lehrerin und sucht Rat. Sie erteilt u.a. Schwimmunterricht und tut das gerne. Als ausgebildete Rettungsschwimmerin weiss sie, das Spass und Risiko beim Baden Hand in Hand gehen und sie plant ihre Schwimmlektionen sehr umsichtig. Sie unterrichtet die Klasse mit über 20 Schülern im Schwimmen alleine und es ist ihr dabei nicht wohl. Sie wünschte sich eine zweite Lehrkraft mit SLRG-Rettungsbrevet an ihrer Seite oder die Möglichkeit, mit jeweils nur der halben Klasse ins Schwimmen gehen zu können. Die Schulleitung hat beide Vor-

schläge abgelehnt mit dem Hinweis, sie müsse den Schwimmunterricht nicht erteilen, wenn sie es sich nicht zutraue.

Die bfu kann den Schulen nicht vorschreiben, was sie im Schwimmunterricht zu tun haben und das ist auch gut so. Aber sie kann sagen, dass die Antwort der Schulleitung keine Lösung des Problems ist und sogar etwas zynisch klingt. Einer Klasse von über 20 Schülern eine abwechslungsreiche, gut strukturierte und sichere Schwimm-Lektion zu bieten, ist auch für zwei gut ausgebildete Lehrkräfte eine anspruchsvolle Aufgabe. Und die gute Alternative wäre in der Tat, die Klasse zu halbieren. Ich hoffe, dass die Schulleitung ihr Sicherheitskonzept für alle Wassersport unterrichtenden Lehrkräfte einem Sicherheitsstandard anpasst, das

diesen Namen verdient und so ihrer verantwortungsbewussten Lehrkraft den Rücken stärkt.

Mein Telefon klingelt. Der Anrufer ist Schulsozialarbeiter einer grösseren Schulgemeinde. Während einem Badeausflug ist eine Schülerin ertrunken. Nicht nur die Eltern und die verantwortliche Lehrerin, die ganze Schule steht unter Schock. Die Lehrkräfte möchten das tragische Ereignis gemeinsam verarbeiten und planen dazu mit dem Schulsozialdienst eine Klausur von einem Tag. Der Schulsozialarbeiter wünschte von der bfu einen Workshop zur sicheren Durchführung von Exkursionen. Es sollte dabei auch um Fragen der Obhutspflicht und Verantwortlichkeit gehen. Gegen die für das verunfallte Mädchen verantwortliche Lehrperson wurde Strafklage erhoben. Das ertrun-

kene Mädchen hatte zwar einige Monate Schwimmunterricht, aber sie konnte noch nicht schwimmen. Rund jede/r dritte Primarschüler/in hat während seiner ganzen Primarschulzeit keinen Schwimmunterricht und nur 17 Kantone kennen Bestimmungen für die Erteilung von Schwimmunterricht, wobei die Mehrzahl davon unverbindlich gehandhabt wird. Das sind die Ergebnisse einer Studie zum Thema Sicherheit und Qualität im Schwimmunterricht aus dem Jahr 2005, nachzulesen unter www.swimsports.ch. Im Weiteren betont die Studie, dass beinahe die Hälfte der Kantone ihren Gemeinden nicht vorschreibt, welche Sicherheitsausbildung die Lehrpersonen zum Erteilen von Schwimmunterricht mitbringen müssen.

Die bfu hat auf Einladung des Schulsozialarbeiters mit rund 80 Lehrpersonen einen Workshop durchgeführt. Eines wurde in den regen Diskussionen deutlich: Die Lehrerinnen und Lehrer wünschen sich verbindliche Richtlinien und die nötigen Ressourcen zur Durchführung eines sicherheitsorientierten Schwimmunterrichtes.

Mehr zum Thema unter
www.safetytool.ch,
www.slrg.ch,
www.das-wasser-und-ich.ch und
www.jugendundsport.ch.

Christoph Müller
c.mueller@bpa.ch

■ Le texte ci-après est publié avec l'autorisation de Christoph Müller, bpa. D'autres documents au sujet de la natation à l'école peuvent être consultés sur le site Web de la SSS sous www.sss.ch

Le téléphone sonne, je décroche. C'est une enseignante qui désire se faire conseiller. Elle donne notamment des cours de natation, et elle le fait volontiers. Ayant suivi une formation de nageur-sauveteur, elle sait très bien que, dans l'eau, s'amuser rime avec danger. Consiente des risques, elle fait preuve de beaucoup de prudence dans la préparation de ses leçons. Pourtant, elle ne se sent pas à l'aise de

donner seule ses cours à une classe qui compte plus de 20 élèves. Elle souhaite soit être secondée par un enseignant possédant le brevet de sauvetage de la SSS, soit pouvoir prendre uniquement la moitié de la classe à la fois.

Mais la direction de l'école a refusé de donner suite aux deux suggestions de l'enseignante, lui répondant qu'elle ne devait pas donner des cours de natation si elle ne s'en sentait pas capable.

S'il est vrai que le bpa n'est pas en mesure de prescrire aux écoles ce qu'elles ont à faire dans les cours de natation – et c'est bien ainsi –, il peut néanmoins constater que la réponse de la direction n'apporte aucune solution au problème soulevé, et même qu'elle est quelque peu teintée de cynisme à l'égard de l'enseignante en question.

Car donner une leçon de natation diversifiée et bien structurée, en toute sécurité, à une classe de plus de 20 élèves constitue, même pour deux enseignants bien formés, un défi certain. Une autre solution adéquate serait effectivement de partager la classe en deux groupes. Reste à espérer que la direction de cette école adaptera sa conception de la sécurité pour tous les enseignants de sports aquatiques à un niveau de sécurité digne de ce nom, et qu'elle choisira ainsi d'épauler cette enseignante consciente de ses responsabilités.

Le téléphone sonne, je décroche. C'est un médiateur qui travaille dans une commune scolaire relativement grande. Une élève s'est noyée lors d'une course d'école.

Les parents et l'enseignante responsable, mais aussi toute l'école que fréquentait l'élève, sont en état de choc. Les enseignants souhaitent faire un débriefing; d'entente avec le service social scolaire, ils ont prévu de prendre un jour pour se retrouver à huis clos.

Le médiateur scolaire demande au bpa d'organiser un atelier portant sur la sécurité durant les courses d'école.

Il doit aussi y être question de devoir de surveillance et de responsabilité. Une plainte pénale a

été déposée contre l'enseignante responsable de l'enfant décédée. La fillette qui s'est noyée avait déjà suivi des cours de natation pendant quelques mois dans le cadre scolaire, mais elle ne savait pas encore nager.

Environ un élève sur trois n'a eu aucune leçon de natation pendant sa scolarité à l'école primaire, et seuls 17 cantons connaissent des dispositions concernant les cours de natation, la majeure partie non contraignantes.

Tels sont les résultats d'une étude réalisée en 2005 sur le thème de la sécurité et de la qualité de l'enseignement de la natation. Elle peut être consultée sur le site www.swimsports.ch. Par ailleurs, l'étude souligne que près de la moitié des cantons ne prescrivent aucune exigence à leurs communes concernant la formation à la sécurité nécessaire aux enseignants pour pouvoir donner des leçons de natation. Sur demande de ce médiateur scolaire, le bpa a donc proposé un atelier, et près de 80 enseignants y ont participé. Un aspect en particulier est clairement ressorti des vives discussions: les enseignants souhaitent que des directives contraignantes soient édictées et que les ressources nécessaires soient mises à disposition pour que les cours de natation dispensés puissent être axés sur la sécurité.

*Pour plus d'informations:
www.safetytool.ch,
www.sss.ch,
www.leau-et-moi.ch et
www.jeunesseetsport.ch*

Christoph Müller
c.mueller@bpa.ch

Sicheres Fahren mit Kleinbussen: Fahrsicherheitstrainings für Sportverbände und Sportvereine

Voyager en toute sécurité avec des minibus: entraînements de conduite sûre pour les fédérations et les clubs sportifs.



Swiss Olympic will den Aspekt Sicherheit im Personentransport auf Verbands- und Vereinsebene wieder in Erinnerung rufen. Dazu finden in Zusammenarbeit mit Europcar und «Test & Training tcs» Fahrsicherheitstrainings für Verbände und Vereine statt

Für Personentransporte sind Kleinbusse ideal. Clubs und Vereine benützen dieses praktische Transportmittel für Fahrten an Wettkämpfen, in Trainingslager, für andere Personentransporte samt Gepäck oder für Materialtransporte. Doch die Gefahr fährt mit. Unfälle mit Kleinbussen oder mit oftmals nicht adäquat ausgestatteten Kleintransportern – vielfach mit tragischen Folgen für die Insassen – machen leider immer wieder Schlagzeilen. Oft fehlt den meist ehrenamtlichen Lenkern die nötige Fahrpraxis, um in Notsituationen schnell und richtig reagieren zu können. Swiss Olympic bietet deshalb zusammen mit Europcar und «Test & Training tcs» ein speziell auf Sportvereine zugeschnittenes Fahrtraining an. Die Beratungsstelle für Unfallverhütung (bfu) hat das Fahrtraining mitentwickelt.

Die Fahrtrainings sind auf die Verbands- und Vereinsbedürfnisse zugeschnitten. In den ganztägigen Kursen werden sportspezifische Themen wie Ehrenamtlichkeit, Versicherung, Kinder als Passagiere und das korrekte Beladen des Fahrzeugs ebenso vermittelt wie fahrphysikalische Zusammenhän-

ge. In praktischen Fahrübungen lernt der Lenker das Bremsen bei unterschiedlichen Geschwindigkeiten und wechselndem Fahrbahnuntergrund, er erfährt das Fahrverhalten seines Minibusses beim Kurvenfahren, und kann seine Reaktion bei plötzlich auftau chenden Wasserhindernissen testen. In einem Überschlagssimulator erlebt der Fahrer, welche Kräfte bei einem Überschlag auf die Insassen wirken und wie man sich aus einem auf dem Dach stehenden Fahrzeug selber befreit.

Die Kursdaten der Swiss Olympic Fahrsicherheitstrainings:

Samstag, 10.3.07, Hinwil ZH (deutsch); Samstag, 9.6.07, Stockental BE (deutsch und französisch); Samstag, 1.9.07, Hinwil ZH (deutsch); Samstag, 17.11.07, Genf GE (französisch).

Kurskosten für Verbands- oder Vereinsmitglieder:

199.– Fr. pro Person (statt 390.– Fr.).

Weitere Informationen:

www.swissolympic.ch

Claudia Imhasly,
Leiterin Medien und Information,
Swiss Olympic Association

■ Swiss Olympic souhaite rappeler l'importance de la sécurité des transports de personnes au niveau des fédérations et des clubs. Dans ce cadre, nous organisons en collaboration avec Europcar et «Test & Training tcs» des entraînements de conduite sûre pour les fédérations et les clubs.

Les minibus sont idéaux pour le transport de personnes. Les associations et les clubs utilisent ce moyen de transport pratique pour leurs trajets lors de compétitions et de camps d'entraînement, mais aussi pour transporter du matériel ou des personnes avec leurs bagages à d'autres occasions. Mais le risque existe. Les accidents en minibus ou avec des camionnettes souvent équipées de manière inadéquate sont malheureusement fréquents et peuvent avoir des conséquences tragiques

pour les passagers. Souvent, les conducteurs, bénévoles pour la plupart, n'ont pas la pratique de conduite nécessaire pour pouvoir réagir rapidement et correctement aux situations d'urgence. C'est pourquoi Swiss Olympic propose, avec Europcar et «Test & Training tcs», un entraînement de conduite conçu spécialement pour les clubs sportifs. Le Bureau suisse de prévention des accidents (bpa) a collaboré à son élaboration.

Les entraînements de conduite sont spécialement adaptés aux besoins des fédérations et des clubs. Il s'agit de cours d'une journée durant lesquels sont étudiés des thèmes spécifiques au sport tels que le bénévolat, les assurances, les enfants comme passagers, mais aussi la manière de charger correctement un véhicule ainsi que les aspects physiques de la conduite. Les exercices pratiques permettent au conducteur d'apprendre à freiner en roulant à différentes vitesses et sur divers revêtements, à évaluer la tenue de route du minibus dans les virages et à tester ses réactions en cas de brusque apparition d'eau sur la route. Grâce à un simulateur, il peut également se rendre compte de la force exercée sur les passagers en cas de choc et apprendre à se dégager lui-même d'un véhicule qui s'est retourné sur le toit.

Dates des cours de conduite sûre de Swiss Olympic:

Samedi 10.3.07, Hinwil ZH (en allemand); Samedi 9.6.07, Stockental BE (en allemand et en français); Samedi 1er septembre 2007, Hinwil ZH (en allemand); Samedi 17.11.07, Genève GE (en français).
Prix du cours pour les membres d'une fédération ou d'un club: CHF 199.– par personne (au lieu de CHF 390.–).

Pour de plus amples informations:

www.swissolympic.ch

Claudia Imhasly,
responsable Information et Médias,
Swiss Olympic Association

Partnerschaft mit der SV (Schweiz) AG

Die SV Group, mit Holdingsitz in Dübendorf, ist in der Schweiz, in Deutschland und Österreich im Business Catering, Care Catering, Event Catering und Hotelmanagement tätig. 2005 erwirtschaftete der Konzern mit 7200 Beschäftigten einen Nettoumsatz von CHF 534 Mio. SV Schweiz ist mit rund 300 geführten Betrieben Marktleaderin in der Gemeinschaftsgastronomie.

Im Business Catering betreibt SV Schweiz, nebst Mitarbeitenden Restaurants, Mensen von Mittel- und Hochschulen. In der Schweiz ist SV in der Gemeinschaftsgastronomie die Nummer 1. In 40 der rund 300 Betrieben sind Jugendliche zwischen von 12 bis 25 Jahren die Hauptkunden. Für diese bietet SV Schweiz unter dem Label fit@school gesunde und ausgewogene Gerichte an. Begleitend wird den Jugendlichen «Sport als Ausgleich» empfohlen und Informationen zu Unfallverhütung und Ernährungsproblemen angeboten. Als Botschafterin wirkt eine illustrierte Figur mit Namen Lu'C.

Für die Kampagne Frühling / Sommer 2007 ist die SLRG einer der fünf Aktionspartner. Jugendliche, die das spezielle fit@school Menü bestellen, bekommen neben einer

Rubbelkarte eine Broschüre. Darin sind Hinweise zur Ernährung, die Aufforderung zum Sport treiben und ein Wettbewerb enthalten. Weil für 2007 das sportliche Hauptthema «Wasser» ist, sind z.B. die Flussregeln der SLRG aufgeführt. Mit der Rubbelkarte können die Jugendlichen attraktive Preise gewinnen, unter anderem auch Badetücher und Baywatchbojen der SLRG.

In der Broschüre ist zusätzlich ein Talon enthalten, der eine Reduktion von Fr. 20.00 auf SLRG Kurse oder einen Gratis Startplatz für ein SLRG See- oder Flusschwimmen anbietet. Erhält ein Kursleiter/in einen solchen Talon, ist dieser mit dem Namen des Kursteilnehmers zu versehen und mit dem Kursabschluss der SLRG Geschäftsstelle einzusenden. Der Betrag wird über die Kursabrechnung vergütet.

Bei See- und Flusschwimmen ist der Talon ebenfalls mit dem Namen des Teilnehmers zu versehen und anschliessend mit einem Einzahlungsschein an die SLRG Geschäftsstelle zu senden.

Neben der Zusammenarbeit bei fit@school wird die SLRG bei der Präventions-Roadshow für die Mitarbeitenden der SV Schweiz vom 18.-28. Juni 2007 und beim



© SV Group / SLRG

SV-Kaderanlass vom 30. Mai 2007 in Rapperswil SG präsent sein. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.fit-at-school.ch.

SV Schweiz und SLRG – eine Partnerschaft, die mit Freude fit macht!

Markus Obertüfer,
Zentralsekretär

Rettungsschwimmer auf Grossleinwand! Des nageurs sauveteurs sur grand écran!

Wer einen Einblick in die Arbeit der amerikanischen Küstenwache erhalten möchte, kann dies seit dem 15. Februar 2007 bequem zuhause vor dem Fernseher tun. Seit diesem Datum ist der Film «The Guardian – jede Sekunde zählt» in der Schweiz auf DVD erhältlich. In den Hauptrollen wirken Stars wie Kevin Costner und Ashton Kutcher, welche in der Geschichte einen legendären Rettungsschwimmer und dessen leicht widerspenstigen

Nachfolger darstellen. Wie für eine Hollywood-Produktion üblich, wird weder an actionreichen Bildern noch an der obligatorischen Liebesgeschichte gespart. Dazwischen werden dem Zuschauer wichtige Elemente aus der Ausbildung zum Lebensretter näher gebracht, welche wohl jedem SLRG-Lerker bekannt vorkommen dürften.

Die SLRG verlost fünf Exemplare der neuen DVD, welche im Handel für ungefähr Fr. 29.- erhältlich ist, unter den Lesern des Bulletins. Um an der Verlosung teilzunehmen, können Sie ganz einfach den beiliegenden Talon ausfüllen und bis 31.03.2007 an die SLRG-Geschäftsstelle senden.



Teilnehmen können alle Personen, ausser die Mitarbeiter der SLRG Geschäftsstelle. Über die Verlosung wird keine Korrespondenz geführt.

La participation est ouverte à tous, à l'exception des collaborateurs et collaboratrices du siège administratif de la SSS. Aucune correspondance ne sera échangée.

Verlosung / Concours

Name/Nom
Strasse/Rue
PLZ/Ort / CP/lieu
Talon senden an: /Envoyez le talon à:
SLRG Geschäftsstelle,
Postfach 161,
6207 Nottwil

Den Gewinnern wird die DVD per Post zugestellt. Viel Glück!

■ Ceux et celles qui souhaitent jeter un coup d'œil dans le travail des gardes-côtes américains peuvent le faire depuis chez eux à la télévision et ce dès le 15 février 2007. Depuis cette date, le film «The Guardian – chaque seconde compte» est disponible en Suisse sur DVD. Dans les rôles principaux, il y a des

stars comme Kevin Costner et Ashton Kutcher, qui interprètent l'histoire d'un fameux nageur sauveteur et de son successeur quelque peu récalcitrant. Et comme pour toute production qui se veut hollywoodienne, ni les histoires d'amour ni les scènes pleines d'action ne manquent. Entre deux, les spectateurs verront des éléments importants de la formation des nageurs sauveteurs. Chaque membre de la

SSS aura l'impression du «déjà vu». La SSS met en concours 5 DVD qui, dans le commerce spécialisé, peut être obtenu au prix d'environ Fr. 29.-. Afin de participer au tirage au sort, remplissez simplement le talon ci-joint et envoyez-le, jusqu'au 31 mars 2007 au plus tard, au siège administratif de la SSS.

Les heureux gagnants recevront le DVD par courrier postal. Bonne chance à tous!

Hier bauen wir eine Urologie Ici, nous allons construire une urologie

Das Spital in Dabou gehört zur methodistischen Stiftung für Gesundheit. Im Oktober 1968 wurde das Spital eröffnet. Dieses umfasst 109 Betten und beschäftigt 150 Angestellte (darunter sieben Ärzte und ein Apotheker). Die Politik des Spitals wird durch den aus vierzehn Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat festgelegt. Darunter im Stiftungsrat Dr. med. Ruedi Leuppi, Zug (**Verbandsarzt SLRG**).

Folgende medizinische Leistungen werden angeboten:

- Allgemeinmedizin
- Chirurgie
- Pädiatrie
- Gynäkologie-Geburtshilfe
- Augenheilkunde
- Endemische Krankheiten und epidemiologische Aufsicht
- HNO Abteilung
- Kardiologie
- Dentalmedizin, Dentalchirurgie
- Radiologie, Ultraschall
- Labor, Apotheke, Herstellung von Medikamenten
- Ausbildung und geistliche Dienstleistung.

Leider fehlt bis jetzt eine urologische Abteilung. Viele Menschen mit urologischen Krankheiten sind unbehandelt. Sie brauchen dringend Hilfe.

Dank seiner Jahrzehntelangen Erfahrung als Arzt und Urologe ist Dr. med. Ruedi Leuppi fähig eine urologische Station aufzubauen und das Personal fachspezifisch zu schulen. Dr. Ruedi Leuppi besucht das Spital regelmässig und überwacht und begleitet den Aufbau sowie die korrekte Verwendung der Mittel.

Weitere Informationen finden Sie unter www.stiftungleuppi.info.

Ruedi Leuppi Stiftung Elfenbeinküste

L'hôpital offre des prestations dans les domaines suivants:

- Chirurgie générale
- Chirurgie
- Pédiatrie
- Gynécologie - obstétrique
- Ophtalmologie
- Endémies et surveillance épidémiologique
- Cardiologie
- Médecine dentaire, chirurgie dentaire
- Radiologie, ultrason
- Laboratoire, pharmacie, fabrication de médicaments
- Formation et prestations religieuses

Jusqu'à présent, une station urologique n'était pas présente. De nombreux patients avec des maladies urologiques ne peuvent être traités et ils ont urgentement besoin d'aide.

Grâce à sa longue expérience en tant que médecin et urologue, le Dr Ruedi Leuppi est capable de créer un service urologique et de former le personnel dans ce domaine. Le Dr Ruedi Leuppi visite l'hôpital régulièrement et surveille et encadre la création du service ainsi que l'utilisation adéquate des moyens financiers.

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez consulter le site www.stiftungleuppi.info.

Fondation Ruedi Leuppi,
Côte d'Ivoire

Bulletin Termine / délais bulletin 2007

Nr.	Redaktionschluss <i>Limite de rédaction</i>	Kurzbeiträge <i>Articles</i>	Auslieferung <i>Expédition</i>
1	16. 02. 2007	22. 02. 2007	09. 03. 2007
2	04. 05. 2007	10. 05. 2007	25. 05. 2007
3	24. 08. 2007	30. 08. 2007	14. 09. 2007
4	16. 11. 2007	22. 11. 2007	07. 12. 2007

SLRG – Seerettung und Schiffsührerausbildung Aus- und Weiterbildung

Einsatzübung vom Samstag 13.01.2007

16:00 Besammlung und Einsatzbesprechung beim Hafen in Luzern. Peter Sigrist informiert die Mannschaft über den Einsatz.

Ein Flugzeug mit politisch und wirtschaftlich wichtigen Personen an Bord ist über dem Vierwaldstättersee abgestürzt. Man vermutet, dass das Flugzeug um den Bürgenstock geflogen ist, um auf dem Flugplatz Buochs notzulanden.

Vor Ort wird allen Rettungseinheiten ein Sektor zugewiesen, der abgesucht werden muss. Mit den beiden SLRG-Einsatzbooten starten wir und fahren nach Herrenstein, um dort auf weitere Rettungskräfte zu treffen und den Einsatz zu planen. Der später dazu gestossene Skipper wird gebrieft.

Bevor die Gruppe an den Einsatzort fährt, werden die Meteorologendaten übers Internet gecheckt und eine Prognose für die nächsten 24h erstellt: Wird in den nächsten Stunden ein Sturm auftreten? Sturmwarnung auf dem Vier-

waldstättersee. Bleibt der Himmel klar? Was bedeutet das für die Rettungskräfte? Wo sind Tank- und Verpflegungsmöglichkeiten für die Crew, wenn der Einsatz länger dauert?

Draussen ist es dunkel. Ein Spaziergänger kommt in die Halle gestürzt und berichtet, dass er um die Ecke eine wimmernde Person gehört habe, sich jedoch nicht getraute genauer nachzuschauen und alarmierte deswegen sofort die SLRG, die ihr Boot in unmittelbarer Nähe angelegt hat.

Die Einsatzmänner lassen sich zum vermeintlichen Unfallort führen. Dort untersuchen sie blitzschnell die Umgebung und werden auch prompt fündig. Eine bewusstlose Person ohne Puls! Nach dem ABC fängt Beat sofort mit der Herzmassage und dem Beatmen an. Christoph alarmiert, gibt eine genaue Standortbeschreibung durch, holt den 1. Hilfe Koffer sowie eine Decke für die verunfallte Person.

Der Patient überlebt, dank der schnellen Reaktion des Joggers und der kompetent eingeleiteten Sofortmassnahmen der Männer von der SLRG.

Zurück zur eigentlichen Aufgabe. Wir fahren los um zum Absturzort des Flugzeuges zu gelangen. Vor dem Aufbrechen werden alle Hilfsmaterialien überprüft, die Einsatzgeräte gecheckt und die klappbare Trage aufgebaut.

Auf dem Weg zur Absturzstelle wird über Funk auf dem Seekanal ein Hilferuf gemeldet. Explosi-



on auf einem Schiff! Wir befinden uns in der Nähe und übernehmen den Fall. Es ist absolut dunkel. Es sind keine Schiffe erkennbar. Der Melder informiert die Zentrale über ein Handy. Dadurch kann der Suchkreis eingeengt werden und dank GPS-Daten rasch zum Suchfeld gefahren werden. Mittels Radar suchen die Männer das Ufer ab. Sie schwenken eine Lampe hin und her. Der Skipper meldet auf 10 Uhr ein Objekt. Entwarnung, blass eine Boje. Auf 1 Uhr ein Objekt, wieder eine Boje. Bis sie das Boot gesichtet haben. Sie legen längs am Boot an und verschaffen sich einen Überblick.

Ein übles Bild für die Rettungsmänner. 2 verunfallte männliche Personen, blutüberströmt, mit verdrehten Körpern. Der eine ist ansprechbar, schreit jedoch vor Schmerz wie am Spiess. Der zweite hat womöglich eine Schädel-Hirnverletzung und spricht, wenn überhaupt, wirre Dinge. Der Raum auf dem Boot ist sehr eng, ein arbeiten darauf schier unmöglich. Den Rettern gelingt es den Verunfallten Halskrausen anzulegen, einen Unterarm zu schienen, Sauerstoff anzulegen, sie auf einer Bahre ins Rettungsboot zu verfrachten und in einem Hafen nördlich des Bürgenstocks dem Rettungsdienst zu übergeben. Auch diese beiden Männer überleben dank dem Einsatz der SLRG.

Kurz darauf trifft die Einsatztruppe auf eine total verstörte Passantin, welche angibt, dass in der Nähe verschiedene Gegenstände herumliegen: Schuhe, Rettungswesten, Seile. Sogar Leichenteile



glaubt sie gesehen zu haben. Die Männer untersuchen die Fundstelle, wobei sich einer von ihnen um die verstörte Passantin kümmert. Sehr schnell wird den Beteiligten bewusst, dass es sich um Trümmer des abgestürzten Flugzeuges handelt. Der Einsatzleiter weist alle an, nichts anzufassen und den Ort grossräumig abzusichern. Danach informiert er die Zentrale, womit der Einsatz abgeschlossen ist.

Mittels Koordinaten wird ein Verpflegungsplatz aufgesucht, wo

sich die Retter aufwärmen und stärken können. Beat Huwiler und Christoph Bächler haben die Einsatzübung zum Skipper mit Bravour bestanden. Auch Ueli Bärtschi erhielt das Skipper Abzeichen, nachdem er den Einsatz vorbildlich gemeistert hat.

Ein sehr interessanter und eindrücklicher Einsatz ist vorbei.

Ich werde meine erste Einsatzübung, auch wenn nur als Gast, bestimmt noch lange in Erinnerung behalten. Vielen Dank

an Peter Sigrist, der die ganze Aktion geplant und ausgebündschafft, sowie die Requisiten präpariert hat und mir die Möglichkeit gab an dieser Aktion teilzunehmen. Danke auch an das ganze Team, das mich sehr offen und herzlich aufgenommen hat. Und last but not least. Ein herzliches Dankeschön an Beat, der mir meine erste Bootsfahrtstunde gab.

Yvonne Mattman,
SLRG Sektion Luzern
(Überarbeitung Philipp Obertüfer)

Associazione nuotatori del tempo avverso

Ralph Heksch e il sottoscritto Boris Donda hanno avuto l'onore e il piacere di rappresentare la SSS Regione Sud a Savona il 17 e 18 febbraio 2007 scorsi durante la seconda edizione della «Settimana Blu».

Siamo stati invitati dall'«Associazione nuotatori del tempo avverso», ovvero i «cimentisti», originale termine coniato per definire le persone che condividono il piacere e lo spasso dei bagni invernali in ambiente naturale. I «cimenti» invernali rappresentano per tante persone un sano divertimento fuori stagione, definendoli un aspetto di talassoterapia. Da rilevare che in alcuni appuntamenti, sono diverse decine e addirittura centinaia le persone che si tuffano nei mari o nei laghi durante il periodo invernale. In Svizzera, per fare un esempio, il 6 gennaio di ogni anno a Brissago viene organizzata la «Nodada de la Befana».

Il programma della «Settimana Blu» prevedeva una conferenza, un bagno nel mare e una mostra fotografica.



Ralph Heksch, Dr. Roberto Giuria, Boris Donda

Ralph ed io siamo stati invitati a tenere due relazioni: una nell'ambito della sicurezza e l'altra sull'ipotermia, presentando poi in particolare la SSS e i suoi corsi.

Diversi sono stati i relatori che hanno parlato nella Sala Rossa del Comune di Savona: dalle Autorità comunali alla Guardia Costiera, dalla Sezione di Savona della Società di Salvamento allo scrittore

e poeta ligure Silvio Cravotto che ha presentato e letto i suoi poemi riferiti all'acqua.

I due giorni trascorsi a Savona si sono svolti davvero all'insegna della schietta amicizia. Il presidente dei «cimentisti» Dr. Roberto Giuria ha fatto gli onori di casa e ha gestito con passione tutti gli eventi.

Domenica mattina, infine, noi due «svizzeri» abbiamo pure partecipato al «3° cimento invernale» assieme ad altre 60 persone. Il vento freddo non ha influenzato il desiderio dei cimentisti di entrare in acqua e di farsi qualche bracciata. La temperatura dell'acqua, normale per queste latitudini, segnava 11°. Sotto lo sguardo della Guardia costiera e dei membri della Società di salvamento, tutti hanno potuto fare il bagno senza particolari problemi e godersi quale meritato «premio» una buona cioccolata calda e una focaccia al termine della nuotata.

Questo week-end è stato sicuramente interessante ed utile, soprattutto per quel che riguarda lo scambio di esperienze tra due realtà (mare e laghi) distanti sì, ma di soli 300 km.!

Si è trattato, insomma, di un concreto passo nella direzione di positivi scambi tra realtà a noi non troppo lontane, e di sicuro interesse anche per l'avvenire.

Buon bagno a tutti in acque fredde e, come dice Ralph: «...dopo una doccia calda, segue sempre una bella doccia fredda...»

Boris Donda





Der neue SLRG-Trainer Le nouveau training de la SSS La nuova tuta da ginnastica SSS

Die optionale Bestellung für den neuen Trainer ist noch bis 15. April möglich. Guter Schnitt und perfekte Ausrüstung zu einem sensationellen Preis. In allen Größen für Jugendliche und Erwachsene ab Gr. 124 bis XXL. Qualität Taslan. Preis ab **Fr. 98.60**. Information und Bestellungsformular im Internet: www.slrg.ch

■ Une option de commande pour le nouveau training de la SSS est encore possible jusqu'au 15 avril 2007. La belle coupe et l'équipement parfait à un prix imbattable! Disponible dans toutes les tailles pour les enfants, les adolescents et les adultes, dès la taille 124 à XXL. Qualité Taslan. Prix: dès **Fr. 98.60**. Informations et formulaire de commande sur Internet: www.sss.ch

■ L'ordine opzionale per le nuove tute da ginnastica può ancora essere fatto entro il 15 aprile. Un bel taglio e un equipaggiamento perfetto ad un prezzo sensazionale.

In tutte le taglie per giovani e adulti a partire dalla taglia 124 fino alla XXL. Qualità Taslan. Prezzo a partire da **Fr. 98.60**. Informazione e modulo ordine in Internet: www.slrg.ch



SLRG-Bekleidung Ligne d'habillement SSS Abbigliamento SSS

5013	Polo-Shirt Polo Polo	blau bleu blu	mit Kragen avec col con colletto	Fr. 36.30
5020	Sweatshirt Sweatshirt Felpa	blau bleu blu	Langarm manches/longues manica lunga	Fr. 36.10
5030	Fleece-Jacke Veste fleece Pile	rot rouge rosso	Reißverschluss fermeture éclair con zip	Fr. 67.35
5031	Fleece-Jacke Veste fleece Pile	blau bleu blu	Reißverschluss fermeture éclair con zip	Fr. 67.35
5040	Hose leicht Pantalon léger Pantaloni leggeri	schwarz-blau noir-bleu nero-blu	Gummizug/Kordel taille élastique/corde elastico/coulisse	Fr. 54.40
5050	Tasche Sac Borsa	blau/rot bleu/rouge blu/rosso	Riesenbag Grand sac Maxi bag	Fr. 35.–
5060	Rucksack Sac à dos Zaino	blau/rot bleu/rouge blu/rosso	Trend moderne Trend	Fr. 32.–
5070	Cap Casquette Cappellino	blau/Filet rot bleu/rouge blu/filet rosso	Schild steif visière rigide visiera rigida	Fr. 14.90
5080	Strandtuch Linges de plage Telo da spiaggia	rot/blau/gelb rouge/bleu/jaune rosso/blu/giallo	100 x 175 cm 100 x 175 cm 100 x 175 cm	Fr. 30.–

Weitere Artikel im Internet: www.slrg.ch/news
Autres articles sur l'internet: www.sss.ch/news